



# EU

NO. 31  
JANUARY  
2008

# today

News from the Delegation of the European Commission to Thailand

**Lisbon: A new  
Treaty for Europe**

**สนธิสัญญา里斯本ใหม่**

**30 years of  
EU-ASEAN relations**

**30 ปี สหภาพยุโรป-อาเซียน**

**New EU supply chain  
security measures**

**มาตรการใหม่ว่าด้วยความปลอดภัยในการ  
ขนส่งสินค้าตลอดห่วงโซ่อุปทาน**





## Slovenian EU Presidency begins: France to handle in Thailand

Slovenia will hold the EU Presidency from 1 January until 30 June. As there is no Slovenian embassy in Thailand, France will take the EU Presidency for the whole of 2008 (acting for Slovenia for the first half of the year then taking its scheduled presidency for the second half.)

## สโลวีเนียเริ่มงานในฐานะประธานอียูโดยฝรั่งเศสทำหน้าที่ในประเทศไทย

ประเทศสโลวีเนียจะเข้ารับตำแหน่งประธานอียู (Presidency) ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม - 30 มิถุนายน 2551 แต่เนื่องจากไม่มีสถานทูตสโลวีเนียในประเทศไทย ประเทศฝรั่งเศสจึงทำหน้าที่เป็นประธานอียูตลอดทั้งปี 2551 (ทำหน้าที่แทนสโลวีเนียในครึ่งปีแรกและรับตำแหน่งตามกำหนดการในครึ่งปีหลัง)

For more information, see:  
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่  
[www.eu2008.si/info/en/](http://www.eu2008.si/info/en/)



## Cyprus and Malta adopt the euro

Cyprus and Malta became the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> EU members to use Europe's single currency on 1 January when euro notes and coins went into circulation. Exchange rates for Cyprus and Malta were fixed at 1€ /0.585274 CYP and 1€ /0.429300 MLT respectively. After a one month period of dual circulation the euro will become the sole legal tender from 1 February.

## ไซปรัสและมอลตาใช้เงินยูโร

ประเทศไซปรัสและมอลตาเป็นประเทศสมาชิกอียูลำดับที่ 14 และ 15 ที่ใช้สกุลเงินร่วมของยุโรปเมื่อเงินยูโรออกสู่ตลาดในวันที่ 1 มกราคม โดยมีอัตราแลกเปลี่ยนคงที่อยู่ที่ 1€ /0.585274 CYP และ 1€ /0.429300 MLT ตามลำดับ ทั้งนี้จะมีการใช้ทั้งสองสกุลเงินร่วมกันเป็นเวลาหนึ่งเดือนก่อนที่จะเหลือเงินยูโรเพียงสกุลเดียวตามกฎหมายตั้งแต่วันที่ 1 กุมภาพันธ์ เป็นต้นไป

For more information, see:  
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่  
[http://ec.europa.eu/economy\\_finance/euro/our\\_currency\\_en.htm](http://ec.europa.eu/economy_finance/euro/our_currency_en.htm)



## Enlargement talks continue

The EU looks set to sign an initial deal with all the Western Balkan countries by the end of 2008 which would pave the way for them to eventually join the bloc, according to EU annual enlargement report. The countries involved are Albania, Bosnia-Herzegovina, Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Montenegro and Serbia. Meanwhile, Turkey has sustained its progress and remains on track for EU membership. This year's report, published on 6 November, reflects the widespread conviction that the bloc must maintain and deepen its own development while pursuing its enlargement agenda. "Enlargement is the essence of the EU's soft power to gradually extend peace, democracy and prosperity in Europe" said Enlargement Commissioner Olli Rehn.

## การเจรจาขยายจำนวนสมาชิกเดินทางต่อไป

จากรายงานประจำปีเกี่ยวกับการขยายจำนวนสมาชิกของสหภาพยุโรปหรืออียู คาดว่าอียูจะสามารถลงนามในข้อตกลงขั้นต้นกับประเทศในแถบบอลข่านตะวันตกทุกประเทศภายในสิ้นปีพ.ศ. 2551 ซึ่งจะทำให้ประเทศเหล่านี้เข้าเป็นสมาชิกอียูในที่สุด โดยประเทศเหล่านี้ได้แก่ อัลบาเนีย บอสเนีย-เฮอร์เซโกวีนา โครเอเชีย สาธารณรัฐมาซิโดเนีย (อดีตยูโกสลาเวีย) มอนติเนโกร และเซอร์เบีย ขณะเดียวกันประเทศตุรกีก็มีความคืบหน้าและยังอยู่ในกระบวนการเข้าเป็นสมาชิกอียู รายงานซึ่งจัดทำเมื่อวันที่ 6 พฤศจิกายน ฉบับนี้สะท้อนความเชื่อที่ว่าอียูต้องพัฒนาตัวเองในเชิงลึกไปพร้อมกับขยายจำนวนสมาชิก กรรมการด้านการขยายสมาชิก โอลลิ เรห์น กล่าวว่า "การขยายสมาชิกเป็นหัวใจสำคัญของการใช้อำนาจอย่างละมุนละม่อมของอียูเพื่อแผ่ขยายสันติภาพประชาธิปไตย และความเจริญรุ่งเรืองในยุโรป"

For more information, see:  
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่  
[http://ec.europa.eu/enlargement/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/enlargement/index_en.htm)

# European travel gets easier with enlargement of Schengen area

## ยุโรปขยายเขต “วีซ่าเชงเก้น” เพื่อให้การเดินทางในยุโรปง่ายขึ้น



Travellers will now find it far easier when visiting Europe with the entry of nine more European nations into the Schengen area.

As of 21 December 2007, Estonia, the Czech Republic, Lithuania, Hungary, Latvia, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia became Schengen members. This sees the lifting of internal land and sea borders between these countries and the current 15 Schengen members. As a result, visitors to countries in the Schengen area will now be able to travel on the basis of one visa and will not need separate national visas. The other 15 Schengen members are: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France,

Germany, Greece, Iceland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain and Sweden. Schengen is the town in the Luxembourg, where in 1985 France, Germany, Belgium, Luxembourg and the Netherlands first agreed to the gradual abolition of checks at the common borders. Those requiring more information on visa issues should contact the embassy or consulate of the country they will first visit. Contact details for European Union embassies can be found at [www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)

นักท่องเที่ยวจะสามารถเดินทางในยุโรปได้ง่ายขึ้น เมื่อประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปอีก 9 ประเทศเข้าร่วมเป็นสมาชิกเขตเชงเก้น

### ■ Schengen states

นับตั้งแต่วันที่ 21 ธันวาคม 2550 ประเทศเอสโตเนีย สาธารณรัฐเช็ก ลิทัวเนีย ฮังการี ลัตเวีย มอลตา โปแลนด์ สโลวาเกีย และสโลวีเนีย ได้เข้าร่วมเป็นสมาชิกเชงเก้น ซึ่งหมายความว่า ได้มีการยกเลิกการตรวจเช็คที่พรมแดนทางบกและทางทะเลระหว่างประเทศเหล่านี้กับประเทศสมาชิกเชงเก้นเดิม 15 ประเทศ ผลที่ตามมาคือนักท่องเที่ยวที่เดินทางในเขตเชงเก้นจะสามารถเดินทางในประเทศเหล่านี้ได้โดยใช้วีซ่าเพียงแค่นับเดียวโดยไม่จำเป็นต้องถือวีซ่าของแต่ละประเทศ ประเทศสมาชิกเชงเก้นเดิม 15 ประเทศ ได้แก่ ออสเตรีย เบลเยียม เดนมาร์ก ฟินแลนด์ ฝรั่งเศส เยอรมนี กรีซ ไอร์แลนด์ อิตาลี ลักเซมเบิร์ก เนเธอร์แลนด์ นอร์เวย์ โปรตุเกส สเปน และสวีเดน “เชงเก้น” เป็นชื่อเมืองหนึ่งในลักเซมเบิร์ก โดยในปี 2528 ประเทศฝรั่งเศส เยอรมนี เบลเยียม ลักเซมเบิร์ก และเนเธอร์แลนด์ ได้ทำความตกลงให้เริ่มมีการยกเลิกการตรวจเช็คที่พรมแดนในเมืองแห่งนี้ หากท่านต้องการทราบข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการทำวีซ่า โปรดติดต่อสถานเอกอัครราชทูตหรือสถานกงสุลของประเทศที่ท่านต้องการเดินทางไป โดยที่อยู่อีเมลและเบอร์โทรสามารถดูได้ที่ [www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)



President of the European Commission José Manuel Barroso attends the border opening ceremony in the German-Polish-Czech border town of Zittau, Saxony, eastern Germany.

For more information, see:  
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่  
[http://ec.europa.eu/justice\\_home/fsj/freetravel/frontiers/fsj\\_freetravel\\_schengen\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/fsj/freetravel/frontiers/fsj_freetravel_schengen_en.htm)



*EU leaders celebrate in Lisbon.*

# The Lisbon Treaty

European Union leaders have agreed the text of a new treaty that will bring about a more efficient, more democratic and more transparent EU. Taking its name from the city where it was finalised, the Lisbon Treaty was signed on 13 December. But what is the Lisbon Treaty, why does Europe need it and what difference will it make?

## What is the Lisbon Treaty?

The European Union is based upon a number of legally-binding treaties that have been adapted over the years as the size and roles of the EU have grown. Treaties are basically agreements between the EU member states as to how the EU operates. The Lisbon Treaty will amend existing EU treaties and is designed to make the EU work better, now that it has expanded to 27 members.

## Why does the EU need a new treaty?

Many of the rules and institutions of the EU were designed when the Union only had six members. However, today's EU is a family of 27 nations making it hard to

reach agreement when unanimous approval is required. At the same time the EU is increasingly working on issues that affect us all, such as climate change, energy security and international terrorism. As the EU has grown and its responsibilities have changed, it makes sense that the way in which it works should be overhauled. Much needed improvements delivered by the Treaty will include giving the EU the means to tackle today's challenges in today's world.

## What will it do?

The Lisbon Treaty makes decision-making more efficient, increases democratic control and enhances the external coherence of the Union. It allows the

Union to take new initiatives on climate change and energy policy. The Charter of Fundamental Rights will be legally binding, and for the first time, the public will have the right to request that the Union proposes legislation on a specific area. The role of national parliaments and the European Parliament will be strengthened. Other changes will enable the Union to speak on external affairs with one clear voice.

### How will the new Treaty affect the EU's international presence?

Currently, the EU is represented in foreign affairs by a number of institutions and actors. The European Commissioner for External Relations is responsible for certain areas and issues as is the European Council's High Representative. There is also the 'Presidency' where EU countries take the lead in EU affairs by becoming President of the European Council for six months at a time.

The Lisbon Treaty will simplify this complex setup. There will be an elected head of the European Council — basically an EU President — for a period of 2.5 years. The EU's external voices from the Commission and the Council will also be combined into a beefed up High Representative role giving the EU a single voice in world affairs. Meanwhile the European Commission Delegations around the world will become European Union Delegations.

### Does that mean EU Delegations will replace the embassies of France, Germany etc?

No. It is important to understand the difference between what is done at the common 'EU' level and what remains the responsibility of the individual EU member countries. There will only be a common EU approach — be it through the work of EU Delegations or regarding a common position on any country — where the EU member countries have agreed to do so. In certain areas such as trade policy or the environment the EU member states have long agreed to pool sovereignty, speaking and acting with one voice through the EU institutions. Other areas, such as foreign policy,

remain mainly the responsibility of the individual member states. However where they agree on a common position this will be articulated by the new High Representative.

The EU Delegations will only represent the EU in areas where EU members have agreed to integrate their efforts. Embassies will continue to represent member countries in all other areas such as consular issues (e.g. visas), trade promotion, development assistance and to a large degree political affairs.

### When will it come into force?

The treaty was signed by European leaders in December 2007. The signature of the Treaty will be followed by the ratification process in all 27 countries. It is hoped that the new Treaty will come into force before the next European Parliament elections in June 2009.

#### For more information

A new website gives full information on the Lisbon Treaty. Here you will find simple explanations of changes the Treaty will bring; answers to a wide range of questions; news and discussion forums.

See: [http://europa.eu/lisbon\\_treaty/index\\_en.htm](http://europa.eu/lisbon_treaty/index_en.htm)

## Background

Efforts to draft an ambitious constitution for the EU began in February 2002 and took two-and-a-half years. However that text became obsolete when it was rejected by French and Dutch voters in 2005.

Work began on a replacement treaty during the German EU presidency, in the first half of 2007, with agreement on the main points of the new treaty reached in June. After months of intensive work, agreement was reached on the treaty's final text at a summit in Lisbon in October 2007.

### Main features of the Lisbon Treaty

- A president of the European council who would serve a two-and-a half-year term. This would replace the current system of a rolling six-month presidency.
- An EU higher representative for foreign and security policy. This would combine the posts of foreign affairs supremo Javier Solana, and the external affairs commissioner Benita Ferrero-Waldner.
- Reducing the size of the European Commission, with fewer commissioners than member states, from 2014.
- A redistribution of voting weights between the member states, phased in between 2014 and 2017.
- New powers for the European Commission, European Parliament and European Court of Justice, in areas such as justice and home affairs.
- The removal of the national veto in a number of areas.

# สนธิสัญญาลิสบอน

ผู้นำสหภาพยุโรป (อียู) ได้เห็นชอบ เนื้อหาของสนธิสัญญาฉบับใหม่ ที่ชื่อว่าสนธิสัญญาลิสบอน ซึ่งจะทำให้อียูมีประสิทธิภาพมากขึ้น เป็น ประชาธิปไตยมากขึ้น และโปร่งใสมากกว่า เดิม สนธิสัญญาฉบับนี้ใช้ชื่อตาม ชื่อเมืองที่มีการเห็นชอบและได้รับการ ลงนามไปเมื่อ 13 ธันวาคมที่ผ่านมา สนธิสัญญาลิสบอนคืออะไร ทำไมยุโรป ต้องมีสนธิสัญญาฉบับนี้ และจะมีอะไร เปลี่ยนแปลงบ้าง

## สนธิสัญญาลิสบอนคืออะไร?

สหภาพยุโรปนั้นดำเนินงานภายใต้สนธิสัญญา จำนวนหนึ่งที่มีการปรับปรุงแก้ไขมาเรื่อยๆ เพื่อให้ สอดคล้องกับขนาดและบทบาทของอียูที่เพิ่มขึ้น สนธิสัญญาเหล่านี้เป็นข้อตกลงระหว่างประเทศ สมาชิกเกี่ยวกับวิธีการทำงานของอียู สนธิสัญญา ลิสบอนจะเข้ามาแก้ไขสนธิสัญญาฉบับเดิม เหล่านี้เพื่อให้อียูทำงานได้ดีขึ้นหลังจากมีการ ขยายจำนวนสมาชิกเพิ่มขึ้นเป็น 27 ประเทศ

## ทำไมอียูต้องมีสนธิสัญญา ฉบับใหม่?

กฎระเบียบหลายตัวและสถาบันหลายแห่งของ อียูถูกคิดค้นมาเมื่อตอนที่อียูมีสมาชิกเพียง 6 ประเทศ แต่ปัจจุบันอียูมีสมาชิกถึง 27 ประเทศ ทำให้การตกลงกันในเรื่องต่างๆ เป็นไปได้ยาก ขึ้นเมื่อต้องใช้การลงมติแบบเป็นเอกฉันท์ ขณะเดียวกันอียูก็หันมาทำงานในเรื่องที่มีผล กระทบต่อส่วนรวมมากขึ้นเรื่อยๆ เช่นเรื่อง การเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ ความมั่นคง ด้านพลังงาน และการก่อการร้ายข้ามชาติ เนื่อง จากอียูขยายใหญ่ขึ้นและมีความรับผิดชอบ เพิ่มขึ้น จึงควรที่จะต้องมีการปรับเปลี่ยนวิธี การทำงาน โดยสนธิสัญญาลิสบอนจะเข้ามา

ปรับปรุงให้อียูสามารถรับมือกับความท้าทาย ต่างๆ ในโลกปัจจุบัน

## สนธิสัญญาฉบับนี้จะทำให้เกิดอะไรขึ้น?

สนธิสัญญาลิสบอนทำให้กระบวนการตัดสินใจ มีประสิทธิภาพมากขึ้น เพิ่มอำนาจในทาง ประชาธิปไตย และสร้างความสอดคล้องในด้ว การต่างประเทศ นอกจากนี้ยังให้อียูสามารถ เข้ามามีบทบาทในเรื่องใหม่ๆ อย่างการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศและพลังงาน กฎบัตรสิทธิ มนุษยชนขั้นพื้นฐาน (Charter of Fundamental Rights) ก็ จะมีผลผูกพันทางกฎหมาย และเป็นครั้งแรกที่ประชาชน จะสามารถเรียกร้องให้อียู เสนอกฎหมายในเรื่องที่เฉพาะ เจาะจง รัฐสภาของประเทศ สมาชิกและรัฐสภาอียูจะมี บทบาทมากขึ้นและการเปลี่ยนแปลงอื่นๆ จะทำให้อียูแสดง ออกร่วมกันเป็นเสียงเดียวอย่าง ชัดเจนในเวทีต่างประเทศ

## สนธิสัญญาฉบับ ใหม่จะส่งผลกระทบต่อบทบาท ของอียูไปโลก?

ปัจจุบันอียูมีสถาบันและ เจ้าหน้าที่จำนวนหนึ่งทำหน้าที่ เป็นตัวแทนอียูในด้านการ ต่างประเทศ โดยกรรมาธิการ ยุโรปด้านความสัมพันธ์ ระหว่างประเทศและผู้แทน ระดับสูงของคณะมนตรียุโรป จะรับผิดชอบในเรื่องที่ได้รับ มอบหมาย และยังมีประธาน

อียู (Presidency) ที่ประเทศสมาชิกผลัดเปลี่ยน กันทุกหกเดือนเข้ามาทำหน้าที่ในตำแหน่งประธาน คณะมนตรียุโรป

สนธิสัญญาลิสบอนจะทำให้เรื่องซับซ้อนเหล่านี้ ง่ายขึ้น โดยจะมีประธานคณะมนตรียุโรปหรือ เรียกง่ายๆ ว่า 'ประธานอียู' ที่ได้รับการเลือกตั้ง ให้ดำรงตำแหน่งเป็นเวลา 2.5 ปี ส่วนอำนาจ ด้านการต่างประเทศของกรรมาธิการยุโรปด้าน ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศและผู้แทนระดับสูง



José Manuel Barroso, President of the European Commission, speaks at the signing of the Lisbon Treaty.



*The Lisbon Treaty: strengthening the role of national parliaments.*

ของคณะมนตรียุโรปจะรวมกันให้เหลือเพียงตำแหน่งผู้แทนระดับสูงเพื่อเป็นผู้แทนของอียูในเวทีโลก ขณะเดียวกันคณะผู้แทนคณะกรรมการยุโรปทั่วโลกจะกลายเป็นคณะผู้แทนสหภาพยุโรป

### หมายความว่าคณะผู้แทนสหภาพยุโรปจะเข้ามาแทนที่สถานทูตฝรั่งเศส สถานทูตเยอรมนี ฯลฯ ใช่หรือไม่?

ไม่ใช่ ทั้งนี้ต้องเข้าใจถึงความแตกต่างระหว่างงานที่ทำร่วมกันในระดับอียูกับงานที่ยังคงอยู่ในความรับผิดชอบของประเทศสมาชิกอียูแต่ละประเทศ การทำงานร่วมกันในระดับอียูไม่ว่าจะเป็นการทำงานของคณะผู้แทนอียูหรือทำที่ร่วมกันที่มีต่อประเทศอื่น จะเกิดขึ้นได้ก็ต่อเมื่อประเทศสมาชิกอียูตกลงที่จะทำเช่นนั้น อย่างเช่นเรื่องการค้าหรือสิ่งแวดล้อมที่ประเทศสมาชิกอียูได้ตกลงทำงานร่วมกันมาเป็นเวลานานแล้วโดยสละอำนาจอธิปไตยในเรื่องนี้เพื่อแสดงออกร่วมกันเป็นเสียงเดียวผ่านสถาบันของอียู ส่วนเรื่องอื่นอย่างเช่นนโยบายต่างประเทศยังคงอยู่ในความรับผิดชอบของประเทศ

สมาชิกแต่ละประเทศ อย่างไรก็ตามก็ดีหากประเทศสมาชิกเห็นพ้องที่จะแสดงท่าที่ร่วมกัน ผู้แทนระดับสูงก็จะเข้ามาสืบบทบาท

คณะผู้แทนอียูจะทำหน้าที่เป็นผู้แทนอียูเฉพาะในเรื่องที่ประเทศสมาชิกอียูตกลงทำงานร่วมกัน สถานทูตของประเทศสมาชิกจะยังคงทำหน้าที่เป็นตัวแทนของประเทศสมาชิกในเรื่องอื่นๆ ที่นอกเหนือจากนี้เช่น กงสุล (วีซ่า) การส่งเสริมการค้า ความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา และด้านการเมือง

### สนธิสัญญานี้จะมีผลบังคับใช้เมื่อไร?

สนธิสัญญาฉบับนี้ได้รับการลงนามโดยผู้นำยุโรปในเดือนธันวาคม 2550 จากนั้นประเทศสมาชิกทั้ง 27 ประเทศจะต้องให้สัตยาบัน คาดว่าสนธิสัญญาฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ก่อนการเลือกตั้งรัฐสภายุโรปในเดือนมิถุนายน 2552

#### ข้อมูลเพิ่มเติม

เว็บไซต์ที่จัดทำขึ้นใหม่มีข้อมูลเกี่ยวกับสนธิสัญญาฉบับนี้อย่างครบถ้วน ทั้งคำอธิบายง่ายๆ เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงที่จะเกิดขึ้นจากสนธิสัญญา การตอบสนองส่งสัยต่างๆ ข่าวสารและกระตุกอภิปราย

ดูเว็บไซต์นี้ได้ที่นี่  
[http://europa.eu/lisbon\\_treaty/index\\_en.htm](http://europa.eu/lisbon_treaty/index_en.htm)

## ความเป็นมา

ความพยายามในการร่างรัฐธรรมนูญสำหรับอียูเริ่มขึ้นในเดือนกุมภาพันธ์ 2545 และใช้เวลาในการร่างสองปีครึ่ง อย่างไรก็ตามในปี 2548 รัฐธรรมนูญฉบับนี้ได้ถูกยกเลิกไปเนื่องจากไม่ผ่านประชามติในประเทศฝรั่งเศสและเนเธอร์แลนด์ หลังจากนั้นในช่วงครึ่งแรกของปี 2550 ขณะที่ประเทศเยอรมนีดำรงตำแหน่งเป็นประธานอียู ได้มีความพยายามจัดทำสนธิสัญญาฉบับใหม่ขึ้นมาแทนที่ ประเด็นหลักของสนธิสัญญาฉบับใหม่นี้ได้รับความเห็นชอบในเดือนมิถุนายนปีเดียวกัน และในที่สุดเนื้อหาของสนธิสัญญาฉบับสมบูรณ์ก็ได้รับความเห็นชอบในการประชุมที่กรุงลิสบอนในเดือนตุลาคม 2550

### สาระสำคัญของสนธิสัญญาฉบับใหม่

- ประธานคณะมนตรียุโรปจะดำรงตำแหน่งคราวละสองปีครึ่ง แทนที่ระบบปัจจุบันที่ผลัดเปลี่ยนกันทำหน้าที่ประธานคราวละหกเดือน
- จะมีผู้แทนระดับสูงด้านนโยบายต่างประเทศและความมั่นคง ที่รวมเอาหน้าที่ของผู้แทนระดับสูงด้านการต่างประเทศ นายฮาเวียร์ โซลานา และกรรมการต่างประเทศ นางเบนิตา เฟอร์เรโร-วัลด์เนอร์ เข้าไว้ด้วยกัน
- คณะกรรมการยุโรปจะมีขนาดเล็กลง โดยตั้งแต่ปี 2560 เป็นต้นไปจะมีจำนวนกรรมการน้อยกว่าจำนวนประเทศสมาชิก
- มีการเพิ่มอำนาจในเรื่องใหม่ๆ ให้แก่คณะกรรมการยุโรป รัฐสภายุโรป และศาลยุติธรรมยุโรป เช่นด้านงานยุติธรรมและกิจการภายใน
- ยกเลิกวิธีลงมติแบบเอกฉันท์ในหลายๆ เรื่อง

# Celebrating 30 years of EU-ASEAN relations



2007 marked the 30<sup>th</sup> anniversary of formal relations between the European Union (EU) and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN). A first-ever Commemorative EU-ASEAN Summit, held 22 November in Singapore between the leaders of ASEAN and the EU celebrated this landmark anniversary and sought to develop the partnership further.

## 30 years of cooperation and collaboration

It is hardly surprising that the EU and ASEAN have developed such a warm and deep relationship over the last thirty years. The EU shares many common features and interests with South East Asia. Both are seeking to deepen regional cooperation and integration between highly diverse member states. Countries from both regions cherish the respect for their cultural, religious and linguistic identity. Both regions are committed to a multipolar world based on strong multilateral international institutions. Like the EU, ASEAN has economic weight, and is playing an increasingly important role on the international stage. Our two regional organisations share the goal of ensuring peace and stability.

## Working together

Political dialogue between the EU and ASEAN firstly takes place at regular Ministerial Meetings. The foreign minis-

ters of both the EU and ASEAN have met every second year since 1978. In order to maintain momentum, Senior Officials of both sides meet in the years between ministerial meetings.

The EU also participates in the Post Ministerial Conference held after ASEAN summits as well as the Asian Regional Forum, which tackles security issues.

Cooperation activities are monitored and planned by a Joint Cooperation Committee (JCC), which meets approximately every 18 months. This is made up of senior officials of the ASEAN and EU Member States as well as the European Commission.

## Trade relations

The EU is currently ASEAN's 2nd largest trading partner, ahead of China and Japan, and accounts for 11.7% of ASEAN trade. ASEAN as a bloc is the EU's 5<sup>th</sup> largest overall trading partner, ahead of Japan, Norway and Turkey. Despite the current level of trade, the enormous potential from enhancing the economic partnership led the EU and ASEAN in May 2007 to launch negotiations on a Free Trade Agreement.

## EU-ASEAN cooperation

EU-ASEAN cooperation covers a broad spectrum of activities. All of them possess similar characteristics, being practical initiatives that lead to tangible benefits for those industries, institutions, companies or even individuals which choose to participate. The nature of EU-ASEAN cooperation activities also reflects the nature of the EU-ASEAN relationship itself; that of a partnership of equals.

Cooperation programmes with ASEAN include standards, civil aviation, energy, customs, intellectual property rights, higher education, bio-diversity and others. But since 2003, when ASEAN expressed its vision for achieving the ASEAN

Community, the EU has begun to concentrate its cooperation on helping ASEAN achieve its bold objectives. Today, the EU dedicates the bulk of the regional technical cooperation programmes in South East Asia to assisting the association in its efforts for regional, and particularly economic, integration.

### Peace and security

With the signature of the peace agreement on Aceh in August 2005, the EU and ASEAN launched the unprecedented EU-ASEAN Aceh Monitoring Mission. The mission was tasked to monitor the full implementation of the peace agreement, including its disarmament and human rights provisions. Engagement in Aceh proved the EU's determination and capacity to contribute actively to ensuring security and stability in the region, by working closely together with partners in ASEAN. The experience of this joint operation helped to cement a relationship of trust between the EU and ASEAN.



*EU leaders at the Commemorative Summit*

### A bright future

The stepping-up of EU-ASEAN relations in recent years culminated in the EU-ASEAN ministerial meeting in Nuremberg in March 2007 and the EU-ASEAN Commemorative Summit in Singapore.

In Nuremberg, foreign ministers from both blocs agreed a statement that recognised the enormous potential from enhancing and deepening their relationship and set a vision for the future. The Nuremberg Declaration commits the two parties to enhancing their partnership in a multitude of sectors, including political and security cooperation, trade

and investment, energy security and climate change. An operational plan of action spells out detailed measures on the way to implement the provisions of this declaration.

A first-ever meeting of EU and ASEAN leaders took place in Singapore in November. The summit discussed the achievements and prospects of the EU-ASEAN partnership, as well as regional and global issues such as the process of ASEAN integration, energy, climate change and the situation in Burma/Myanmar. A Joint Declaration covering these and other issues was issued following the event. A Plan of Action detailing cooperation activities in the mid-term was also endorsed by the summit.



**Jose Manuel Barroso,**  
President of the European Commission

“ The EU supports ASEAN’s efforts towards greater regional integration because Europe has learned from its own history that greater integration is the best guarantee of stability and prosperity. I firmly believe that a strong and united ASEAN will lead to a safe and balanced future in the wider region of East Asia. When I met ASEAN leaders I gave them the message that Europe will actively support their efforts to build an ASEAN Community. ”

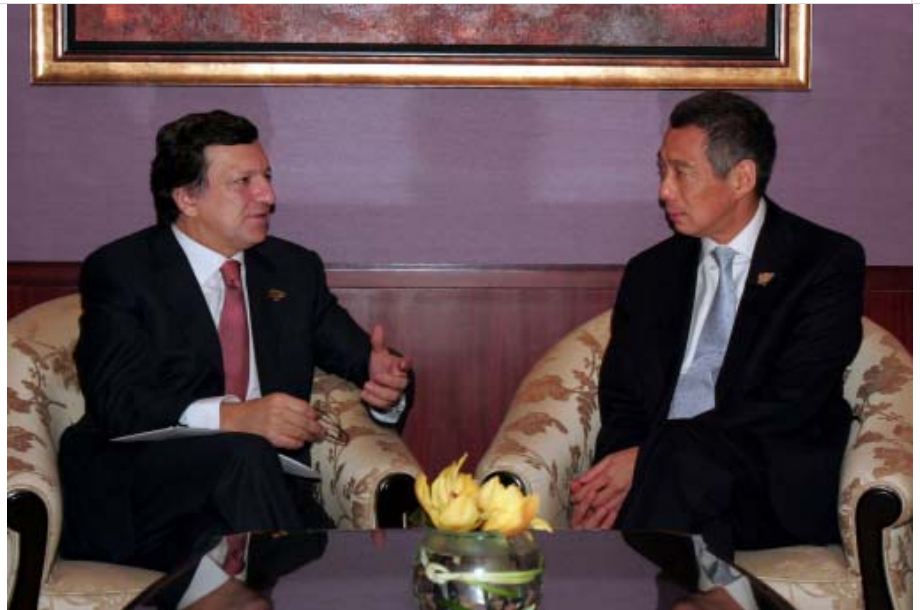
For more information on EU-ASEAN relations and to download statements, trade statistics and other documents see:

[http://ec.europa.eu/external\\_relations/asean/intro/index.htm](http://ec.europa.eu/external_relations/asean/intro/index.htm)



# เฉลิมฉลอง 30 ปี ความสัมพันธ์สหภาพยุโรป-อาเซียน

ปีพ.ศ. 2550 เป็นวาระครบรอบ 30 ปี  
ของความสัมพันธ์อย่างเป็นทางการ  
ระหว่างสหภาพยุโรป (อียู) และสมาคม  
ประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้  
(อาเซียน) การประชุมสุดยอดอียู-อาเซียน  
ไบโอกาสครบรอบ หรือ  
Commemorative EU-ASEAN  
Summit ได้จัดขึ้นเป็นครั้งแรกที่ประเทศ  
สิงคโปร์ เมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน  
ที่ผ่านมา โดยผู้นำจากอาเซียนและอียูได้  
เฉลิมฉลองวาระครบรอบครั้งสำคัญนี้  
พร้อมทั้งหาทางพัฒนาความเป็น  
หุ้นส่วนให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น



*The EU's President Barroso with Singapore  
Prime Minister Lee*

## 30 ปีของความร่วมมือและ การทำงานร่วมกัน

ไม่น่าแปลกใจที่อียูและอาเซียนได้พัฒนาความ  
สัมพันธ์ที่อบอุ่นและแน่นแฟ้นตลอดสามสิบปีที่  
ผ่านมา เนื่องจากอียูนั้นมีรูปแบบและความสนใจที่  
เหมือนกับภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่อยู่  
หลายประการ ทั้งสองฝ่ายต่างต้องการเพิ่มความ  
ร่วมมือในภูมิภาคของตนและเพิ่มการบูรณาการ  
ระหว่างประเทศสมาชิกที่มีความหลากหลายสูง  
ผ่านองค์กรอย่างอียูและอาเซียนตามลำดับ  
ประเทศจากทั้งสองภูมิภาคต่างเคารพใน  
เอกลักษณ์ทางวัฒนธรรม ศาสนา และภาษา  
ของแต่ละประเทศ ทั้งสองภูมิภาคต่างเห็นพ้อง  
กับโลกในระบบหลายขั้ว (multipolar world)

บนพื้นฐานขององค์กรระหว่างประเทศระดับ  
พหุภาคีที่แข็งแกร่ง เช่นเดียวกับอียู อาเซียนให้  
ความสำคัญกับเศรษฐกิจ ขณะเดียวกันก็เริ่มมี  
บทบาทเพิ่มขึ้นในเวทีโลก นอกจากนี้องค์กรระดับ  
ภูมิภาคของเราทั้งสองยังมีเป้าหมายเดียวกันคือ  
ต้องการสร้างสันติภาพและความมั่นคง

## การทำงานร่วมกัน

การหารือทางการเมืองระหว่างอียูและอาเซียน  
เริ่มขึ้นครั้งแรกในการประชุมระดับรัฐมนตรีที่  
จัดขึ้นเป็นประจำ โดยรัฐมนตรีต่างประเทศของ  
ทั้งอียูและอาเซียนเริ่มพบปะกันปีเว้นปีมาตั้งแต่  
ปีพ.ศ. 2521 และเพื่อให้เกิดความต่อเนื่อง  
เจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสของทั้งสองฝ่ายจะมาประชุม

กันในปีที่ไม่มีการประชุมระดับรัฐมนตรี

นอกจากนี้อียูยังเข้าร่วมในการประชุมรัฐมนตรี  
ต่างประเทศอาเซียนกับรัฐมนตรีต่างประเทศของ  
ประเทศคู่เจรจา (Post Ministerial Conference)  
ที่จัดขึ้นต่อจากการประชุมสุดยอดอาเซียนและ  
การประชุมว่าด้วยความร่วมมือด้านการเมืองและ  
ความมั่นคงในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก (ASEAN  
Regional Forum) ที่ดูแลเรื่องความมั่นคง

ความร่วมมือต่างๆ จะอยู่ภายใต้การติดตามและ  
วางแผนของคณะกรรมการว่าด้วยความร่วมมือ  
ระหว่างอียูและอาเซียน (Joint Cooperation  
Committee - JCC) ที่มาประชุมกันทุก 18 เดือน  
โดยประมาณ ประกอบไปด้วยเจ้าหน้าที่ระดับ

อาวุโสของประเทศสมาชิกอียูและอาเซียนและจากคณะกรรมการยุโรป

## ความสัมพันธ์ทางการค้า

ปัจจุบันอียูเป็นคู่ค้าที่ใหญ่เป็นอันดับสองของอาเซียน แซงหน้าจีนและญี่ปุ่น คิดเป็นร้อยละ 11.7 ของการค้าในอาเซียน ส่วนอาเซียนโดยรวมก็เป็นคู่ค้าที่ใหญ่เป็นอันดับห้าของอียู นำหน้าญี่ปุ่น นอร์เวย์ และตุรกี ไม่เพียงเท่านั้น อียูและอาเซียนยังได้เปิดการเจรจาเขตการค้าเสรีขึ้นเมื่อเดือนพฤษภาคม 2550 เนื่องจากเล็งเห็นศักยภาพอันมหาศาลจากการส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

## ความร่วมมืออียู-อาเซียน

ความร่วมมือระหว่างอียูและอาเซียนครอบคลุมการดำเนินงานที่หลากหลาย กิจกรรมเหล่านี้มีลักษณะที่คล้ายคลึงกันคือเป็นโครงการที่ใช้งานได้จริงที่นำไปสู่ประโยชน์ที่เป็นรูปธรรมแก่อุตสาหกรรม สถาบัน บริษัท และบุคคลที่เข้าร่วม นอกจากนี้รูปแบบของความร่วมมืออียู-อาเซียนยังสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะของความสัมพันธ์ระหว่างอียูและอาเซียนนั่นคือการเป็นหุ้นส่วนที่เท่าเทียมกัน

โครงการความร่วมมือที่อียูทำกับอาเซียนครอบคลุมทั้งเรื่องมาตรฐานต่างๆ การบินพลเรือน พลังงาน สุขาภิบาล สิทธิทรัพย์สินทางปัญญา การอุดมศึกษา ความหลากหลายทางชีวภาพ และอื่นๆ ทั้งนี้ตั้งแต่ปีพ.ศ. 2546 เป็นต้นมา เมื่ออาเซียนได้แสดงวิสัยทัศน์ในการเป็นประชาคมอาเซียน (ASEAN Community) อียูก็ได้เริ่มเน้นไปที่การช่วยให้อาเซียนบรรลุวัตถุประสงค์ที่มุ่งมั่นดังกล่าว ปัจจุบันอียูได้จัดสรรโครงการความร่วมมือทางวิชาการระดับภูมิภาคเป็นจำนวนมากให้แก่ภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อช่วยเหลืออาเซียนในการบูรณาการโดยเฉพาะอย่างยิ่งการบูรณาการทางเศรษฐกิจ

## สันติภาพและความมั่นคง

อียูและอาเซียนได้จัดตั้งคณะผู้สังเกตการณ์ในอาเจห์ (EU-ASEAN Aceh Monitoring Mission) เป็นครั้งแรกหลังจากมีการลงนามในความตกลงสันติภาพอาเจห์ในเดือนสิงหาคม 2548 คณะผู้สังเกตการณ์ดังกล่าวมีหน้าที่ติดตามการดำเนินงานตามความตกลงสันติภาพอย่างเต็มรูปแบบ ซึ่งรวมถึงการปลดอาวุธและสิทธิ

“ สหภาพยุโรปสนับสนุนความพยายามของอาเซียนที่มุ่งไปสู่การบูรณาการระดับภูมิภาคที่มากกว่าเดิม เพราะยุโรปได้เรียนรู้จากอดีตที่ผ่านมาว่าการบูรณาการที่มากขึ้นเป็นสิ่งที่ดีที่สุดที่ก่อให้เกิดความมั่นคงและความเจริญรุ่งเรือง ข้าพเจ้าเชื่ออย่างยิ่งว่าอาเซียนที่แข็งแกร่งและเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันจะนำอนาคตที่ปลอดภัยและสมดุลมาสู่ทั้งภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เมื่อข้าพเจ้ามาประชุมกับผู้นำอาเซียน ข้าพเจ้าบอกแก่พวกเขาว่ายุโรปจะให้การสนับสนุนความพยายามของอาเซียนที่จะก่อตั้งประชาคมอาเซียนอย่างเต็มที่ ”

นายโฮเซ มานูเอล บาร์โโซ  
ประธานคณะกรรมาธิการยุโรป

มนุษยชน การเข้าร่วมทำงานในอาเจห์แสดงให้เห็นถึงความตั้งใจและความสามารถของอียูที่จะเสริมสร้างความมั่นคงในภูมิภาคด้วยการทำงานร่วมกับพันธมิตรในอาเซียนอย่างใกล้ชิด ประสพการณ์ที่ได้จากการดำเนินงานร่วมกันครั้งนี้ก่อให้เกิดความเชื่อมั่นในความสัมพันธ์ระหว่างอียูและอาเซียนอย่างแท้จริง



Helping bring stability in Aceh

## อนาคตที่สดใส

พัฒนาการของความสัมพันธ์ระหว่างอียูและอาเซียนในช่วงหลายปีที่ผ่านมาได้ส่งผลให้เกิดการประชุมระดับรัฐมนตรีอียู-อาเซียนที่เมืองนูเรมเบิร์กในเดือนมีนาคม 2550 และการประชุมสุดยอดอียู-อาเซียนในโอกาสครบรอบที่ประเทศสิงคโปร์

ที่นูเรมเบิร์ก รัฐมนตรีต่างประเทศจากทั้งสองภูมิภาคได้เห็นชอบแถลงการณ์ที่แสดงถึง

ศักยภาพอันมหาศาลจากการเสริมสร้างและกระชับความสัมพันธ์ระหว่างกันและได้กำหนดวิสัยทัศน์เพื่ออนาคต ปฏิญญานูเรมเบิร์ก (Nuremberg Declaration) เป็นพันธสัญญาให้ทั้งสองฝ่ายส่งเสริมความเป็นหุ้นส่วนในด้านต่างๆ อันได้แก่ ความร่วมมือด้านการเมืองและความมั่นคง การค้าการลงทุน ความมั่นคงทางพลังงานและการเปลี่ยนแปลงของสภาพอากาศ ทั้งนี้รายละเอียดเกี่ยวกับมาตรการในการดำเนินงานตามเงื่อนไขของปฏิญญานี้จะอธิบายไว้ในแผนปฏิบัติการ

การประชุมผู้นำอียูและอาเซียนได้จัดขึ้นเป็นครั้งแรกที่ประเทศสิงคโปร์ในเดือนพฤศจิกายน เพื่อหารือถึงความสำเร็จของอนาคตของความร่วมมือระหว่างอียูและอาเซียน ตลอดจนประเด็นระดับภูมิภาคและระดับโลกอื่นๆ เช่น กระบวนการบูรณาการอาเซียน พลังงาน การเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ และสถานการณ์ในพม่า โดยได้มีการจัดทำปฏิญญาร่วมครอบคลุมหัวข้อเหล่านี้และหัวข้ออื่นๆ หลังจากสิ้นสุดการประชุม และที่ประชุมยังได้เห็นชอบแผนปฏิบัติการสำหรับกิจกรรมความร่วมมือในระยะกลางอีกด้วย

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับความสัมพันธ์อียู-อาเซียน แถลงการณ์สถิติการค้า และเอกสารอื่นๆ สามารถดูได้ที่เว็บไซต์ [http://ec.europa.eu/external\\_relations/asean/intro/index.htm](http://ec.europa.eu/external_relations/asean/intro/index.htm)



# EU takes action to tackle obesity

มาตรการในการรับมือกับ  
ปัญหาโรคอ้วนในสหภาพยุโรป

Rates of obesity, particularly among children, have risen across the EU. Being overweight can lead to a variety of health problems such as diabetes. Every year another 400,000 children in the EU become overweight or obese. This is a growing problem not only in the Western world but across Asia too.

In 2007 the EU designated 8 November as the European Day of Healthy Eating. A number of events took place and an 'EU Minichefs' website was launched to help young people learn how to eat in a healthy way.

However, the issue of health has been high on the EU agenda for a number of years. The EU Platform for Action on Diet, Physical Activity and Health was created in 2005 by the European Commission's Directorate General for Health and Consumer Affairs (DG SANCO). The Platform comprises organisations such as the European Vending Association and International Diabetes Foundation. Platform members are committed to take action and to devote more resources to fight obesity through healthy diets and physical activity, to pool Europe's knowledge on what works - and what does not - and to disseminate best practice across the European Union.

The creation of the Platform is part of an overall strategy on nutrition and physical activity being developed by the European Commission and followed discussions between the institution and various stakeholders about how to address the obesity epidemic in Europe.

The EU has an important role to play in all this via its food safety, public health, education, internal market and agricultural policies.

Organising a Platform at EU-level enables the European Commission to pool the best expertise and the best knowledge Europe has to offer and catalyse Europe-wide action across a range of sectors. The EU Platform should also act as a forum where good practice from one country can rapidly be disseminated and replicated across the continent. The five fields for action identified so far by the Platform members are:

- Consumer information, including labelling
- Education
- Physical activity promotion
- Marketing and advertising
- Composition of foods, availability of healthy food options, portion sizes

Since 2005 Platform members have worked on more than 200 commitments covering a wide range of activities, including actions in key fields such as advertising targeting children, labelling and product reformulation - i.e. the process during which the recipe for a product high in unhealthy substances (e.g. sugar, salt) is altered in order to

make the product healthier. The Platform has released its 2007 annual report giving an overview of all of the Platform's on going actions and its second monitoring progress report.

The Platform is an experiment in working with business and civil society to produce results in a more rapid and flexible way. To compliment this effort the Commission also has the traditional tools of public policy, such as regulation, at its disposal.

For more information see:

EU Mini chefs  
<http://eu.mini-chefs.eu>

EU Platform for Action on Diet, Physical Activity and Health  
[http://europa.eu.int/comm/health/ph\\_determinants/life\\_style/nutrition/platform/platform\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/health/ph_determinants/life_style/nutrition/platform/platform_en.htm)

European Food Safety Authority  
<http://www.efsa.europa.eu>

European Commission's Directorate General for Health and Consumer Affairs (DG SANCO)  
[http://ec.europa.eu/dgs/health\\_consumer/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/health_consumer/index_en.htm)

EU food-related regulations  
[www.deltha.ec.europa.eu/bic](http://www.deltha.ec.europa.eu/bic)

อัตราผู้ประสบปัญหาโรคอ้วนในสหภาพยุโรป (อียู) โดยเฉพาะในหมู่เยาวชนกำลังเพิ่มสูงขึ้นเรื่อยๆ ผู้ที่มีน้ำหนักเกินตั้งแต่ในวัยเด็กมีแนวโน้มที่จะกลายเป็นผู้ใหญ่ที่มีน้ำหนักเกิน อีกทั้งยังจะมีปัญหาทางด้านสุขภาพตามมามากมายอย่างเช่นโรคเบาหวาน ในแต่ละปีเด็กในอียูถึง 400,000 คนที่มีน้ำหนักเกินมาตรฐานหรือเป็นโรคเบาหวาน ไม่เพียงแต่ในยุโรปเท่านั้นที่ต้องเผชิญกับปัญหาดังกล่าวแต่ยังรวมถึงประเทศต่างๆ ในเอเชียอีกด้วย

เหรียญของยุโรป หรือ มูลนิธิโรคอ้วนระหว่างประเทศ สมาชิกของเวปที่มีพันธะหน้าที่ในการดำเนินมาตรการต่างๆ เพื่อช่วยแก้ปัญหาโรคอ้วนผ่านการส่งเสริมอาหารที่เป็นประโยชน์และกิจกรรมเพื่อสุขภาพ และรวบรวมความรู้เกี่ยวกับมาตรการทั้งที่ประสบผลสำเร็จและไม่ประสบผลสำเร็จ เพื่อเผยแพร่แบบปฏิบัติที่ดีในสหภาพยุโรปต่อไป

เวปที่ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการพัฒนายุทธศาสตร์โดยรวมทางด้านโภชนาการและการส่งเสริมสุขภาพของคณะกรรมการ

มาตรการที่สมาชิกของเวปที่ได้ดำเนินการปฏิบัติ นั้นเกี่ยวข้องกับด้านต่างๆ ดังนี้

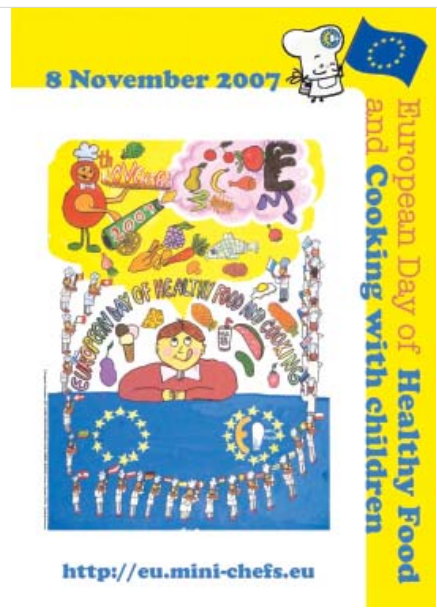
- ข้อมูลสำหรับผู้บริโภค รวมทั้งการติดฉลาก
- การศึกษา
- การส่งเสริมกิจกรรมทางด้านสุขภาพ
- การตลาดและการโฆษณา
- ส่วนประกอบของอาหาร ทางเลือกในการรับประทานอาหารที่เป็นประโยชน์ และ ปริมาณของอาหาร

ตั้งแต่ปี 2548 เป็นต้นมาสมาชิกของเวปได้มีพันธกิจร่วมกันมากกว่า 200 ประการที่ครอบคลุมกิจกรรมที่หลากหลายไม่ว่าจะเป็นการโฆษณาในหมู่เยาวชน การติดฉลาก หรือ ปรับเปลี่ยนสูตรอาหารเพื่อใช้ส่วนประกอบที่เป็นประโยชน์ต่อสุขภาพมากยิ่งขึ้น ในปี 2550 ได้มีการจัดทำรายงานเพื่อให้ข้อมูลโดยรวมเกี่ยวกับการทำงานต่างๆของเวปดังกล่าว พร้อมกับรายงานในการตรวจสอบความคืบหน้าของการทำงาน

เวปในการส่งเสริมการรับประทานอาหารที่เป็นประโยชน์ การออกกำลังกาย และการรักษาสุขภาพของสหภาพยุโรปที่ได้กล่าวมาข้างต้นถือเป็นประสบการณ์ในการทำงานกับภาคธุรกิจและประชาสังคมที่มีความคล่องตัวและเพื่อให้สามารถบรรลุเป้าหมายได้เร็วยิ่งขึ้น เพื่อเป็นการส่งเสริมความพยายามดังกล่าว คณะกรรมการยุโรปยังมีกฎระเบียบและนโยบายอื่นๆ ในการแก้ปัญหาอีกด้วย

ในปี 2550 อียูจึงกำหนดให้วันที่ 8 พฤศจิกายนเป็นวันรับประทานอาหารที่เป็นประโยชน์ต่อสุขภาพของยุโรปหรือ European Day of Healthy Eating โดยจัดให้มีกิจกรรมที่หลากหลายและจัดทำเว็บไซต์นักทำอาหารรุ่นเยาว์หรือ 'EU Minichefs' ขึ้นเพื่อช่วยให้เยาวชนเรียนรู้เกี่ยวกับการรับประทานอาหารที่เป็นประโยชน์ต่อสุขภาพมากยิ่งขึ้น

อย่างไรก็ตาม อียูให้ความสำคัญต่อประเด็นเกี่ยวกับสุขภาพมาเป็นเวลานานแล้ว ในปี 2548 ได้จัดให้มีเวทีในการส่งเสริมการรับประทานอาหารที่เป็นประโยชน์ การออกกำลังกาย และการรักษาสุขภาพของสหภาพยุโรป (EU Platform for Action on Diets, Physical Activity and Health) ขึ้นโดยหน่วยงานด้านสุขภาพและการคุ้มครองผู้บริโภคของคณะกรรมการยุโรป เวปที่ดังกล่าวเป็นความร่วมมือกันระหว่างองค์กรต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นสมาคมผู้ขายสินค้าหยอด



ยุโรปอันสืบเนื่องมาจากการปรึกษากับสถาบันและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องต่างๆ เกี่ยวกับวิธีการแก้ปัญหาโรคอ้วนที่กำลังคุกคามยุโรป โดยมีอียูเป็นผู้แสดงบทบาทสำคัญในกระบวนการดังกล่าวผ่านทางนโยบายร่วมต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นความปลอดภัยในอาหาร สาธารณสุข การศึกษา ตลาดภายใน และการเกษตร

การจัดตั้งเวปดังกล่าวในระดับอียูช่วยให้คณะกรรมการยุโรปสามารถดึงเอาความรู้ความเชี่ยวชาญที่มีอยู่ภายในยุโรปมาพัฒนาเป็นมาตรการที่มีศักยภาพ ครอบคลุมในภาคต่างๆ และมีผลในการปฏิบัติทั่วยุโรป โดยเวปที่อียูยังมีบทบาทสำคัญในการเผยแพร่แบบปฏิบัติที่ดีในประเทศหนึ่งให้ประเทศอื่นในทวีปได้รับทราบและนำไปปฏิบัติได้อย่างรวดเร็ว โดย

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติม โปรดดูที่ นักทำอาหารรุ่นเยาว์ <http://eu.mini-chefs.eu>

เวปในการส่งเสริมการรับประทานอาหารที่เป็นประโยชน์ การออกกำลังกาย และการรักษาสุขภาพของสหภาพยุโรป [http://europa.eu.int/comm/health/ph\\_determinants/life\\_style/nutrition/platform/platform\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/health/ph_determinants/life_style/nutrition/platform/platform_en.htm)

หน่วยงานด้านความปลอดภัยในอาหารของยุโรป [www.efsa.europa.eu](http://www.efsa.europa.eu)

หน่วยงานด้านสุขภาพและการคุ้มครองผู้บริโภคของคณะกรรมการยุโรป [http://ec.europa.eu/dgs/health\\_consumer/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/health_consumer/index_en.htm)

กฎระเบียบเกี่ยวกับอาหารของสหภาพยุโรป [www.deltha.ec.europa.eu/bic](http://www.deltha.ec.europa.eu/bic)



## EU Film Festival 2007 joins World Film Festival

The European Union Film Festival 2007 (EUFF 2007) took place as part of the World Film Festival of Bangkok 2007 from 25 October - 4 November at the Esplanade Cineplex. This year's EUFF featured 21 films from 21 EU Member States. After showing in Bangkok audiences in Chiang Mai had the chance to enjoy the movies.



EC Delegation's Jean-François Cautain and Suvit Yodmanee, Tourism and Sport Minister, (fourth and fifth from left) at the Bangkok opening.

## เทศกาลภาพยนตร์สหภาพยุโรป 2007 เข้าร่วมในงานเทศกาลภาพยนตร์โลก

เทศกาลภาพยนตร์สหภาพยุโรป (EUFF 2007) ได้จัดขึ้นเป็นส่วนหนึ่งของงานเทศกาลภาพยนตร์โลกกรุงเทพฯ 2007 (World Film Festival of Bangkok) ระหว่างวันที่ 25 ตุลาคม - 4 พฤศจิกายน 2550 ที่โรงภาพยนตร์เอสพลานาด ซินิเพล็กซ์ โดยงาน EUFF 2007 ครั้งนี้มีภาพยนตร์ 21 เรื่องจาก 21 ประเทศสมาชิกอยู่ร่วมฉาย หลังจากกรุงเทพฯ งาน EUFF 2007 ยังได้ไปเปิดฉายที่จังหวัดเชียงใหม่ด้วย



## YWCA Annual International Bazaar 2007

Ambassador Dr Friedrich Hamburger, Head of the Delegation, and his wife, Pamela, (fourth and third from right) were joined by Delegation staff at the European Union booth of the Bangkok YWCA Annual International Bazaar 2007, 24 November. During this charity fair, visitors purchased a wide variety of products from more than 40 countries.

## งานออกร้านนานาชาติ ไว ดับยู ซี เอ ประจำปี 2550

เอกอัครราชทูต ดร. ฟรีดริค ฮัมบวร์กเกอร์ หัวหน้าคณะผู้แทนฯ และคุณพามาเมลา ภริยา (ที่สี่และสามจากขวา) ร่วมกับเจ้าหน้าที่จากสำนักงานคณะผู้แทนฯ เปิดบูธสหภาพยุโรปในงานออกร้านนานาชาติ YWCA Annual International Bazaar 2007 เมื่อวันที่ 24 พฤศจิกายนที่ผ่านมา โดยผู้เข้าชมงานสามารถเลือกซื้อสินค้าหลากหลายจากกว่า 40 ประเทศที่เข้าร่วม



From sixth left, front row: HE Mr António de Faria e Maya, Portuguese Ambassador, HE Dr Friedrich Hamburger, Ambassador - Head of Delegation and HE Mr András Balogh, Hungarian Ambassador, were joined by Erasmus Mundus students of 2007.

## Erasmus Mundus fellows evening

Some 39 Thai students awarded Erasmus Mundus scholarships in 2007 joined a get-together evening in August at the Delegation's Business Information Centre where they had a chance to meet other awardees and gain first-hand advice on studying and living in Europe from representatives of the EU Member States embassies and former Erasmus Mundus students.

## งานเลี้ยงพบปะนักเรียนทุนอียูราสมุส มุนดูล

นักเรียนไทยที่ได้รับทุนอียูราสมุส มุนดูล ประจำปี 2550 กว่า 39 คน ได้มาร่วมในงานที่จัดขึ้นที่ศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ เมื่อเดือนสิงหาคมที่ผ่านมา เพื่อพบปะและขอคำแนะนำเกี่ยวกับการเรียนและใช้ชีวิตในยุโรปจากผู้แทนสถานทูตประเทศสมาชิกอียูและศิษย์เก่าที่ได้รับทุนอียูราสมุส มุนดูล



From left: Aldo Biondi; Dr Friedrich Hamburger, Laura Auger Perez, David Ringrose, David Lipman, Ms Lana, Jean-François Cautain and Micha Ramakers.

## Regional press & information officers meet

The Press and Information Officers Seminar for Delegations in South, South East Asia and China took place 14-16 November in Bangkok.

## สัมมนาเจ้าหน้าที่ข่าวและข้อมูลในภูมิภาค

งานสัมมนาสำหรับเจ้าหน้าที่ด้านข่าวสารและข้อมูลของสำนักงานคณะผู้แทนฯ ในภูมิภาคเอเชียใต้ เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และจีน ได้จัดขึ้นที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 14-16 พฤศจิกายนที่ผ่านมา



From left: Mr Phillippe Meyer, Negotiator of the European Commission for the FTA; Mr Jean-Jacque Boufflet, Minister Counsellor - Head of Trade and Economic Section, EC Delegation; HE Dr Friedrich Hamburger, Ambassador - Head of Delegation; Mr Chana Kunaratanadilok, Deputy Director-General of Department of Trade Negotiations and Mr Pramont Sutivong, Chairman of the Board of Trade of Thailand.

## Stakeholders discuss ASEAN-EU free trade deal

The negotiation of an ASEAN-EU FTA, its impacts on the ASEAN economy and the importance of communication among stakeholders were discussed by some 200 government, business, academic and civil

society representatives at a seminar entitled "The trans-regional partnership for shared and sustainable prosperity: Roles of trade intermediaries in the ASEAN-EU Free Trade Agreement" organised 27 November by the Delegation, the Department of Trade Negotiations, Ministry of Commerce, and the Board of Trade of Thailand.

## สัมมนาข้อตกลงเขตการค้าเสรี อาเซียน-อียู

ผู้แทนภาครัฐ เอกชน นักวิชาการ และกลุ่มประชาสังคมกว่า 200 ท่านได้ร่วมพูดคุยถึงการเจรจาเขตการค้าเสรีอาเซียน-อียู ผลกระทบต่อเศรษฐกิจของอาเซียน และความสำคัญของการสื่อสารระหว่างผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง ในงานสัมมนา "The trans-regional partnership for shared and sustainable prosperity: Roles of trade intermediaries in the ASEAN-EU Free Trade Agreement" ที่จัดเมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายนที่ผ่านมาโดยสำนักงานคณะผู้แทนฯ กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์ และสภาหอการค้าแห่งประเทศไทย

## EU food contact materials legislation explained

EU requirements concerning materials coming into contact with food were discussed at the "Workshop on Food Contact Material Legislation in the EU" organised 30 October by the European Commission Health and Consumer Protection Directorate-General (SANCO). Taking part were some 40 participants including national authorities and private sector representatives from China, Indonesia, Japan, Malaysia, Philippines, Singapore, South Korea, Taiwan, Thailand and Vietnam.

**สัมมนาเรื่องระเบียบวัสดุสัมผัสอาหารของอียู**  
หน่วยงานด้านสุขภาพและการคุ้มครองผู้บริโภคของคณะกรรมาธิการยุโรป (SANCO) ได้จัดงานสัมมนา "Workshop on Food Contact Material



From left: Patrick Deboys, European Commission's regional representative on health and food safety, and Montri Klisaneephaiboon, Director of the Office of Commodity and System Standards Accreditation, National Bureau of Agricultural Commodity and Food Standard (ACFS)

Legislation in the EU" เมื่อวันที่ 30 ตุลาคมที่ผ่านมา เพื่ออธิบายถึงข้อกำหนดเกี่ยวกับวัสดุที่สัมผัสกับอาหารของอียู โดยมีผู้แทนภาครัฐและเอกชนจากประเทศจีน อินโดนีเซีย ญี่ปุ่น มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ เกาหลีใต้ ไต้หวัน ไทย และเวียดนาม กว่า 40 ท่านเข้าร่วม



From left: Mr Pekka Pentilla and Ms Sylvie Graffe, EC Delegation; Mr Didier Carton, DG SANCO; Mr Eric Poudelet, Head of Unit - Hygiene and Control Measures, DG SANCO; Ms Doojduan Sasanavin, Director of Division of Agricultural Commodity and Food Standards Policy; Ms Metanee Sukontarak, Deputy Secretary-General, ACFS; Ms Noraini Mohd Othman, Deputy Director (CODEX), Food Safety and Quality Division, Ministry of Health, Malaysia; Dr Adisorn Promthep, Minister Counsellor, Thai Office of Agricultural Affairs in Brussels; Mr Patrick Deboys and Mr Dusit Meksingvee, EC Delegation

## EU food traceability discussed

The benefit of being able to rapidly trace the origin of food products and the EU's experiences and regulations in this area were discussed at a seminar entitled "Doing Business with the EU: EU traceability requirements" held 17 September. The seminar was organised by the Delegation's Business Information Centre, Office of Agricultural Affairs of the Royal Thai Embassy in Brussels and the National Bureau of Agricultural Commodity and Food Standards.

## สัมมนาเรื่องข้อกำหนดการตรวจสอบย้อนกลับอาหารของอียู

ผู้ประกอบการและผู้ส่งออกอาหารของไทยได้รับการชี้แจงถึงประโยชน์ของการตรวจสอบย้อนกลับแหล่งที่มาของผลิตภัณฑ์อาหารได้อย่างรวดเร็ว รวมไปถึงประสิทธิภาพและระเบียบด้านการตรวจสอบย้อนกลับอาหารของสหภาพยุโรป ในงานสัมมนา "Doing Business with the EU: EU Traceability Requirements" ที่จัดโดยศูนย์ข้อมูลธุรกิจ สำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมกับสำนักงานที่ปรึกษาการเกษตรต่างประเทศประจำสหภาพยุโรป และสำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ (มกอช.) เมื่อวันที่ 17 กันยายนที่ผ่านมา



## Health experts meet

Representatives from eight countries and more than 70 companies as well as public health experts discussed co-operation opportunities for prevention and care of lifestyle related, non-communicable diseases in Bangkok on 10-11 September. The initiative was aimed at creating awareness in Southeast Asia for existing EU knowledge, technologies and services. The conference was co-financed by the EU-funded Asia Invest Programme.

## ประชุมผู้เชี่ยวชาญด้านสุขภาพ

ผู้แทนจากกว่า 70 บริษัทจาก 8 ประเทศ และผู้เชี่ยวชาญด้านสาธารณสุขได้มาพบปะพูดคุยถึงโอกาสในการร่วมมือกันเพื่อการป้องกันและรักษาโรคที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวันที่ไม่ใช่โรคติดต่อ งานนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้ตระหนักถึงความรู้เทคโนโลยี และการให้บริการของอียู การประชุมครั้งนี้มีขึ้นที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 10-11 กันยายนที่ผ่านมาโดยได้รับเงินสนับสนุนจากโครงการ Asia Invest ของอียู



## Talking EU-ASEAN

The Delegation in collaboration with the Isra Institute held a seminar for Thai journalists 2 November to provide background and stimulate discussion on various EU-ASEAN issues in preparation for the EU-ASEAN Commemorative Summit which took place in Singapore 22 November.

## สัมมนาเรื่องอียู-อาเซียน

สำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมกับสถาบันอิสระจัดงานสัมมนาสำหรับผู้สื่อข่าวไทยเมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายนที่ผ่านมาเพื่อให้ข้อมูลและอภิปรายในหัวข้อหลากหลายเกี่ยวกับความสัมพันธ์อียู-อาเซียน ทั้งนี้เพื่อเตรียมพร้อมสำหรับการประชุมระดับผู้นำเพื่อฉลองความสัมพันธ์อียู-อาเซียน ซึ่งมีขึ้นในวันที่ 22 พฤศจิกายนที่ประเทศสิงคโปร์



## EU-Asia medical matchmaking

The Matchmaking Medical Devices EU-Asia event was organised as part of an EU-funded Asia Invest project 13-14 September to serve as a platform for medical and

healthcare professionals from EU, Thailand and China to establish partnerships.

## งานจับคู่ทางธุรกิจเครื่องมือแพทย์อียู-เอเชีย

งาน Matchmaking Medical Devices EU-Asia ได้จัดขึ้นเมื่อวันที่ 13-14 กันยายนที่ผ่านมาเพื่อสร้างโอกาสในการเป็นหุ้นส่วนระหว่างผู้ประกอบการด้านการแพทย์และสาธารณสุขจากอียู ประเทศไทย และจีน โดยงานนี้ได้รับเงินสนับสนุนจากโครงการ Asia Invest

New European Union (EU) requirements aimed at increasing supply chain security for shipments entering or leaving the EU have entered into force.

From 1 January 2008, traders respecting certain criteria will be able to apply for Authorised Economic Operator (AEO) status. This will allow them to benefit from trade facilitation measures when importing goods into the EU or exporting goods from it. In addition, from 1 July 2009, the electronic exchange of advance information between traders and customs authorities on all goods entering or leaving EU will be introduced.

Speaking at a seminar held recently to explain the new changes Mr. Pierre Faucherand, Minister Counsellor (Customs) of the Delegation of the European Commission to Thailand said, "The fight against terrorism and the protection of citizens are a challenge for countries around the world. Securing the international supply chain to prevent possible terrorist activities or the illicit trafficking that often provides funding for such activities is a priority. Balanced measures must be put in place for better monitoring of international trade flows while at the same time ensuring that trade is not hampered".

"The EU AEO programme will strike a balance between increased security requirements and the facilitation of trade for compliant traders. Those traders who meet specific criteria can benefit from simplified customs clearance procedures and deferred payments of customs duties," he said.

"The EU is willing to develop customs cooperation with its partners in order to ultimately ensure mutual recognition of AEOs and of controls whenever possible. This would be to our mutual benefit as it would allow matching security objectives and trade facilitation measures," Mr Faucherand added.

The EU regulation is consistent with commitments taken in June 2005 within the World Customs Organisation (WCO) in the context of the WCO-SAFE frame-

## European Union moves to boost supply chain security



work which around 150 countries around the world including Thailand have committed themselves to implement.

Obtaining AEO status will not be mandatory for traders; however AEO status will be taken into account by the risk analysis processes used by customs to evaluate shipments.

Criteria to obtain AEO status include appropriate records of compliance with customs requirements, satisfactory systems for managing transport, proven financial solvency, and meeting appropriate security and safety standards.

Mr Faucherand stressed that the new regulations were in no way protectionist. "AEO will neither be a barrier to trade nor difficult to obtain. The regulations will apply equally to companies in the EU wishing to export."

The European Union is Thailand's third largest trade partner after ASEAN and USA. In 2006, the EU imported some 14 billion euros worth of products from Thailand, while exports totaled some 7 billion euros.

Two e-learning modules on the 'Authorised Economic Operator (AEO)' have been developed by the European Commission's Directorate General for Taxation and the Customs Union. One is designed for the Customs administrations of the Member States and the other for European traders. The training module for traders will help companies to learn the relevant facts about the new AEO legislation, related benefits and how to become an AEO.

[http://ec.europa.eu/taxation\\_customs/customs/cooperation\\_programmes/key\\_policies/elearning/article\\_4540\\_en.htm](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/cooperation_programmes/key_policies/elearning/article_4540_en.htm)

For more information on the EU Supply Chain Security, see:

[http://ec.europa.eu/taxation\\_customs/customs/policy\\_issues/customs\\_security/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/policy_issues/customs_security/index_en.htm)

or contact the EC Delegation's Business Information Centre  
Tel: 02305 2600/2700 ext. 2634

E-mail: [delegation-thailand-bic@ec.europa.eu](mailto:delegation-thailand-bic@ec.europa.eu)

Website:  
[www.deltha.ec.europa.eu/bic](http://www.deltha.ec.europa.eu/bic)

# สหภาพยุโรปเพิ่มความปลอดภัย ในการขนส่งสินค้าตลอดห่วงโซ่ อุปทาน

สหภาพยุโรป (อียู) เริ่มบังคับใช้  
ข้อกำหนดใหม่เพื่อเพิ่มความปลอดภัย  
ในการขนส่งสินค้าเข้าและออกจาก  
สหภาพยุโรปตลอดห่วงโซ่อุปทาน

โดยตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2551 ธุรกิจที่ผ่าน  
เกณฑ์คุณสมบัติจะสามารถยื่นคำร้องขอมี  
สถานะภาพเป็นผู้ประกอบการที่ได้รับอนุญาต  
AEO (Authorised Economic Operator) ซึ่ง  
จะได้รับประโยชน์จากมาตรการอำนวยความสะดวก  
สะดวกทางศุลกากรเมื่อมีการนำเข้าสินค้าสู่อียู  
หรือส่งออกสินค้าจากอียู นอกจากนี้ตั้งแต่วันที่  
1 กรกฎาคม 2552 อียูสหภาพยุโรปจะนำระบบ  
แลกเปลี่ยนข้อมูลสินค้าเข้า-ออกล่วงหน้าทาง  
อิเล็กทรอนิกส์ระหว่างผู้ประกอบการและหน่วย  
งานศุลกากรมาใช้อย่างเป็นทางการ

ในงานสัมมนาที่จัดขึ้นเมื่อเร็วๆ นี้ นายปีแอร์  
โพเชรอง อัครราชทูตที่ปรึกษาด้านศุลกากร  
สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป  
ประจำประเทศไทย กล่าวว่า “การต่อสู้กับการ  
ก่อการร้ายเพื่อปกป้องประชาชนเป็นสิ่งท้าทาย  
ของประเทศต่างๆ ทั่วโลก การเพิ่มความปลอดภัย  
ในห่วงโซ่อุปทานเพื่อป้องกันการก่อการร้ายที่  
อาจจะเกิดขึ้นหรือป้องกันการส่งสินค้าผิด  
กฎหมายอันจะเป็นแหล่งรายได้ของการก่อการ  
ร้าย จึงถือเป็นเรื่องที่มีความสำคัญเป็นอย่างสูง  
มาตรการความปลอดภัยที่มีความสมดุลจะต้อง  
ถูกนำมาใช้เพื่อให้สามารถควบคุมกระแสการค้า  
สากลได้ดียิ่งขึ้น ขณะเดียวกันก็เป็นการรับประกัน  
ว่าจะไม่มีการชะงักงันทางการค้าเกิดขึ้น”

“โครงการ AEO ของอียูจะช่วยทำให้เกิด  
สมดุลระหว่างมาตรการการรักษาความปลอดภัย  
ที่สูงขึ้นกับการอำนวยความสะดวกทางการค้า  
ให้แก่ผู้ประกอบการที่สามารถปฏิบัติตามระเบียบ  
ได้ ทั้งนี้ผู้ประกอบการที่มีคุณสมบัติตามที่  
ระบุไว้จะได้รับประโยชน์จากกระบวนการทาง  
ศุลกากรที่ง่ายขึ้น ซึ่งรวมถึงการได้รับการ  
ยืดเวลาในการจ่ายภาษีศุลกากรอีกด้วย”

“สหภาพยุโรปมีความยินดีที่จะพัฒนาความ  
ร่วมมือทางศุลกากรกับประเทศคู่ค้า เพื่อให้  
เกิดกระบวนการยอมรับมาตรฐานทั้งสองฝ่าย  
(mutual recognition) สำหรับสถานะภาพ AEO  
ซึ่งจะเป็นประโยชน์แก่ทั้งประเทศในสหภาพยุโรป  
เองและประเทศคู่ค้า เพราะจะทำให้เกิดการ  
รักษาความปลอดภัยและมาตรการอำนวยความสะดวก  
สะดวกทางการค้าที่ทัดเทียมกัน” นาย  
โพเชรองกล่าว

กฎระเบียบของสหภาพยุโรปนี้ สอดคล้องกับ  
มติเมื่อเดือนมิถุนายน 2548 ภายใต้โครงการ  
ศุลกากรโลก (WCO) ในกรอบการทำงานของ  
WCO-SAFE ซึ่งกว่า 150 ประเทศทั่วโลกรวม



From left: Mr Pierre Faucherand, Regional Representative for taxation and customs, DG TAXUD, European Commission; Ms Runothai Mahaddhanand, Executive Director of the Thai National Shippers' Council; Ms Susanne Aigner, Head of Supply Chain Security Section, DG TAXUD, European Commission; Mr Takashi Matsumoto, Head of WCO Asia Pacific Regional Office on Capacity Building.

ทั้งประเทศไทยให้ปฎิญาจะนำมาปฏิบัติ

สถานะภาพ AEO เป็นไปตามความสมัครใจของ  
ผู้ประกอบการ มิได้เป็นข้อบังคับ อย่างไรก็ตาม  
ผู้ประกอบการที่ได้รับสถานะภาพ AEO จะได้รับ  
การพิจารณาโดยเจ้าหน้าที่ศุลกากรเพื่อประเมิน  
ความเสี่ยงของการส่งสินค้านั้นๆ

หลักเกณฑ์ในการยื่นขอมีสถานะภาพ AEO ที่จะ  
ถูกนำมาพิจารณาได้แก่ การมีระบบที่สอดคล้อง  
กับระเบียบทางศุลกากร การมีระบบการจัดการ  
ขนส่งที่น่าพอใจ การมีสถานะภาพทางการเงินที่  
มั่นคง และการมีมาตรการรักษาความปลอดภัย  
ที่เหมาะสม

นายโพเชรอง ย้ำว่ากฎระเบียบใหม่ไม่ได้เป็น  
การกีดกันการค้า “AEO ไม่ได้เป็นข้อกีดกันการ  
ค้าและไม่ได้มีความยุ่งยากในการยื่นขอได้รับ  
สถานะภาพแต่อย่างใด หลักเกณฑ์เหล่านี้มีผล  
บังคับใช้กับบริษัทในสหภาพยุโรปที่ต้องการทำ  
ธุรกิจส่งออกอย่างเท่าเทียมกับบริษัทนอก  
สหภาพยุโรป”

สหภาพยุโรปจัดเป็นประเทศคู่ค้าใหญ่อันดับสาม  
ของประเทศไทย รองจากกลุ่มประเทศอาเซียน  
และสหรัฐอเมริกา ในปี 2549 สหภาพยุโรปนำเข้า  
สินค้าจากประเทศไทยรวมมูลค่าทั้งสิ้น 14,000  
ล้านยูโร และสหภาพยุโรปส่งออกสินค้ามายัง  
ประเทศไทย รวมมูลค่าทั้งสิ้น 7 พันล้านยูโร

หน่วยงานด้านภาษีและศุลกากรของ  
คณะกรรมาธิการยุโรปได้พัฒนาการเรียนรู้ออน  
ไลน์สองแบบเกี่ยวกับการเป็นผู้ประกอบการที่  
ได้รับอนุญาตหรือ AEO โดยแบบแรกออกแบบไว้สำหรับเจ้าหน้าที่  
ศุลกากรของประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป และ  
แบบที่สองสำหรับผู้ค้าในยุโรป ทั้งนี้การอบรม  
ผู้ค้าจะช่วยให้บริษัทได้เรียนรู้เกี่ยวกับ  
กฎหมาย AEO ประโยชน์ที่ได้รับ และวิธี  
การขอมีสถานะภาพ AEO

[http://ec.europa.eu/taxation\\_](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/cooperation_programmes/key_policies/elearning/article_4540_en.htm)  
[customs/customs/cooperation\\_](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/cooperation_programmes/key_policies/elearning/article_4540_en.htm)  
[programmes/key\\_policies/](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/cooperation_programmes/key_policies/elearning/article_4540_en.htm)  
[elearning/article\\_4540\\_en.htm](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/cooperation_programmes/key_policies/elearning/article_4540_en.htm)

ดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการรักษาความ  
ปลอดภัยในการขนส่งสินค้าระหว่างประเทศ  
ตลอดห่วงโซ่อุปทานของสหภาพยุโรปได้ที่  
[http://ec.europa.eu/taxation\\_](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/policy_issues/customs_security/index_en.htm)  
[customs/customs/policy\\_issues/](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/policy_issues/customs_security/index_en.htm)  
[customs\\_security/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/taxation_customs/customs/policy_issues/customs_security/index_en.htm)

หรือติดต่อศูนย์ข้อมูลธุรกิจของ  
สำนักงานคณะผู้แทนฯ  
โทร 02305 2600/2700 ต่อ 2634

อีเมล [delegation-thailand-  
bic@ec.europa.eu](mailto:delegation-thailand-bic@ec.europa.eu)

เว็บไซต์  
[www.deltha.ec.europa.eu/bic](http://www.deltha.ec.europa.eu/bic)

## New European Union programme offers funding in trade, technology, higher education and environment fields



A new European Union (EU) programme will provide funding for projects in areas of importance to the EU and Thailand.



**Thailand-EC**  
COOPERATION FACILITY

The €2.6 million Thailand-EC Cooperation Facility seeks to improve understanding and awareness between European and Thai organisations in the trade and investment; science and technology, higher education and environmental fields.

The programme will be implemented through a Call for Proposals mechanism. The aim is to implement projects which are relatively small in financial terms and of limited duration but have high impact, are innovative and of importance to Thailand.

The new facility will build upon the success of the recently completed EU-Thailand Economic Cooperation Small Projects Facility (SPF) which from 2005 to 2007 funded some 40 trade and economic related activities in Thailand.

"The Thailand-EC Cooperation Facility presents considerable opportunities for eligible organizations to carry out activities that reinforce Thailand's role as a key partner of the European Union. Its evolution to encompass new areas of action in addition to trade and investment is a reflection of the growing maturity of our relationship," said Ambassador Dr Friedrich Hamburger, Head of the Delegation of the European Commission to Thailand, speaking at a launch event held recently.

Examples of activities that may be financed by the Thailand-EC Cooperation Facility include: training, educational and capacity building activities; studies; media events and media products; business-related

research activities (provided they are non-profit making); conferences, seminars and workshops; and other activities that promote the image of the EU and Thailand as models or examples of best or unique practice.

Thailand-based non-profit making organisations, legally registered in Thailand may apply. Eligible applicants include: non-governmental organisations, local authorities, business associations, universities or other institutions such as think-tanks.

A total of €2.6 million is available for this Call for Proposals. The minimum grant size is €30,000 and the maximum €200,000. The grant may not exceed 75% of the total budget of the proposed activities with the applicant co-financing the remainder.

The maximum duration for a single project is 18 months. The next deadline for applications is 6 May.

Further information about the Thailand-EC Cooperation Facility, including detailed guidelines for applicants and application forms, is available at

[www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)

or contact the Delegation of the European Commission at **delegation-thailand-FCS@ec.europa.eu**

or Tel **02 305 2600 / 2700**



สามารถ การศึกษาวิจัย กิจกรรมและผลิตภัณฑ์ ทางสื่อ การวิจัยทางธุรกิจ (ในกรณีที่มีได้ทำเพื่อ แสงสว่างทำไร) การจัดประชุม สัมมนา และประชุม เชิงปฏิบัติการ และกิจกรรมอื่นๆ ที่ส่งเสริม ภาพลักษณ์ของอียูและประเทศไทยในฐานะที่ เป็นแบบอย่างหรือตัวอย่างวิถีปฏิบัติที่ดีที่สุด หรือแตกต่าง

องค์กรที่ไม่แสวงหากำไรที่จดทะเบียนอย่างถูกต้อง และตั้งอยู่ในประเทศไทยสามารถสมัครเข้าร่วม โครงการนี้ได้ หน่วยงานที่มีสิทธิ์สมัครได้แก่ องค์กรเอกชน หน่วยงานของรัฐ สมาคมธุรกิจ มหาวิทยาลัยหรือสถาบันต่างๆ อย่างเช่น หน่วยงาน ด้านความรู้ความคิด (Think-Tank) เป็นต้น

เงินสนับสนุนสำหรับการประกาศเรียกให้ยื่น ข้อเสนอโครงการครั้งนี้มีจำนวนทั้งสิ้น 2.6 ล้าน ยูโร โดยมีวงเงินสนับสนุนขั้นต่ำอยู่ที่ 30,000 ยูโร และสูงสุดอยู่ที่ 200,000 ยูโร จำนวนเงิน สนับสนุนนี้ห้ามเกินร้อยละ 75 ของงบประมาณ ทั้งหมดของโครงการที่เสนอ โดยหน่วยงานที่ สมัครจะต้องออกเงินสนับสนุนส่วนที่เหลือ

ระยะเวลาสูงสุดของการดำเนินงานแต่ละโครงการ คือ 18 เดือน กำหนดปิดรับข้อเสนอโครงการรอบ ถัดไปคือวันที่ 6 พฤษภาคม 2551

## โครงการใหม่ของสหภาพยุโรป ให้เงินสนับสนุน ด้านการค้า เทคโนโลยี การอุดมศึกษา และสิ่งแวดล้อม

โครงการใหม่ของสหภาพยุโรป (อียู) จะให้เงินสนับสนุนโครงการต่างๆ ที่มีความสำคัญต่อทั้งอียูและประเทศไทย

โครงการเพื่อสนับสนุนความร่วมมือระหว่าง ประเทศไทยและสหภาพยุโรป หรือ Thailand-EC Cooperation Facility มีวงเงินทั้งสิ้น 2.6 ล้านยูโร มีวัตถุประสงค์เพื่อช่วยพัฒนา ความเข้าใจและสร้างความตระหนักระหว่าง หน่วยงานไทยและยุโรปในด้านการค้าการลงทุน วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การอุดมศึกษา และ สิ่งแวดล้อม

โครงการดังกล่าวจะดำเนินงานผ่านวิธีประกาศ เรียกให้ยื่นข้อเสนอโครงการหรือ Call for Proposals โดยมีเป้าหมายเพื่อจัดทำโครงการ ที่มีวงเงินไม่สูงมากภายในระยะเวลาที่จำกัด แต่เป็นโครงการที่ให้ผลสูง มีความสร้างสรรค์ และมีความสำคัญต่อประเทศไทย

โครงการใหม่นี้จะทำหน้าที่ต่อยอดความสำเร็จ ของโครงการความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่าง สหภาพยุโรปและประเทศไทยเพื่อสนับสนุน

โครงการขนาดย่อมหรือโครงการ EU-Thailand Economic Cooperation Small Project Facility - SPF) ที่เพิ่งสิ้นสุดไปและได้ให้เงิน สนับสนุนโครงการด้านเศรษฐกิจและการค้าใน ประเทศไทยไปแล้วกว่า 40 โครงการในระหว่าง ปีพ.ศ. 2548-2550

ในงานเปิดตัวโครงการที่จัดขึ้นเมื่อเร็วๆ นี้ เอกอัครราชทูต ดร. ฟรีดริค ฮัมบวร์กเกอร์ หัวหน้าคณะผู้แทนคณะกรรมการยุโรปประจำ ประเทศไทย กล่าวว่า "โครงการเพื่อสนับสนุน ความร่วมมือระหว่างประเทศไทยและสหภาพ-ยุโรป เปิดโอกาสให้องค์กรที่มีสิทธิ์เข้าร่วมได้ทำ โครงการที่เสริมสร้างบทบาทของประเทศไทยใน ในฐานะที่เป็นหุ้นส่วนที่สำคัญของสหภาพยุโรป การที่โครงการใหม่นี้ครอบคลุมด้านอื่นๆ นอกเหนือไปจากการค้าการลงทุนสะท้อนให้เห็นถึง พัฒนาการของความสัมพันธ์ของเรา"

ตัวอย่างโครงการที่จะได้รับเงินสนับสนุนจาก โครงการเพื่อสนับสนุนความร่วมมือระหว่าง ประเทศไทยและสหภาพยุโรป ได้แก่ การจัด อบรม การให้ความรู้และเสริมสร้างขีดความ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับโครงการ เพื่อสนับสนุนความร่วมมือระหว่างประเทศไทย และสหภาพยุโรป รวมทั้งรายละเอียดและ แบบฟอร์มการสมัคร สามารถดูได้ที่เว็บไซต์ [www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)

หรือติดต่อสำนักงานคณะผู้แทน คณะกรรมการยุโรปที่ [delegation-thailand-FCS@ec.europa.eu](mailto:delegation-thailand-FCS@ec.europa.eu) หรือโทร 02 305 2600 / 2700

# From low land to high hills - tracking the EU medical service team

A reporter from Post Today newspaper recently visited an EU-funded migrant health project in Chiang Rai. This is the report.

On the occasion of International Day of World's Indigenous People (9<sup>th</sup> August), international communities will pay tribute to indigenous peoples living around the world. Although these people originally possessed the lands they live in or make their living on, we cannot deny that many indigenous peoples have been downgraded to 'minority groups'. This is due to a number of factors such as land intrusion or the geographical remoteness of their locations.

Hua Mae Kham Village of Mae Fah Luang District in Chiangrai Province is adjacent to the Thai-Burmese border and situated almost on the tip of Thailand's northeast point. Around 80% of the District is located on high hills. Despite bad weather conditions, many Thai hill tribes are heading to the District today to receive a healthcare check-up and treatment extended to them by 'city people'.

Under the cooperation between the International Organisation for Migration (IOM) and the Ministry of Public Health (MOPH) and with the EU's financial support of 510,670 euros (around 23 million baht) the 'Migrant Health Project' was initiated three years ago to provide essential needs to these 'indigenous people'.

The Project's works focus on reproductive health, control of communicable diseases and primary healthcare under the principles of preserving the indigenous peoples' cultural identity, promoting education, public health, human rights, environment and social and economic development.

Children, adults, old people and pregnant women from different hill tribes namely Akha, Lahu, Liso or Muso are eagerly travelling from village to village to the Project's mobile service team in order to get treatment. Some of them are registered under the 30-baht health scheme by the Project's staff, hence providing them access to further treatment in the city such as major operations in case of serious illness.

Some of the patients have travelled from Burma. Although the border line has been marked to separate the two countries, for these people visiting relatives on the opposite side of the border is common thing. For them, everyone is brother and sister. There is no Burmese or Thai.

Sher Nor Arh Sher, an old Akha lady aged 74 years old, travelled from the nearby village. She migrated from Burma 14 years ago and has regularly received medical treatments since the Project started.

Under the Project, the mobile medical service team visits the targeted areas every three and a half months. Unfortunately, the Project is close to an end after 44 months of implementation.

During each visit, the mobile medical service team receives around 100-300 patients. Most of the illnesses constitute respiratory diseases and sicknesses that come with age.

Just like 'city children', children here are vaccinated against the hepatitis, pertussis, and polio by the Project. Although they live in a remote area, they are still the nation's future generation and deserve the same treatment just as children in the city.



*An Akha woman drops a bean in a pot marked 'good' to evaluate the quality of the medical service.*

In all, the Project has allowed greater access to medical and healthcare services for up to 33,000 people living in remote areas. Moreover, migrant health staff have been trained to help strengthen the local communities' capacities in this area.

The Project's non-discrimination principle also enables Thais and other hill tribes in the host communities to benefit.

No matter where you are or what language you speak, under this Project everybody gets equal healthcare services and opportunities for better and safer health just like people in the city. Because we are all human beings alike.

# จากพื้นราบสู่ยอดดอย ตามรอยหน่วยแพทย์เคลื่อนที่กับอัย

เมื่อเร็วๆ นี้ ผู้สื่อข่าวจากหนังสือพิมพ์โพสทูเดย์ได้ไปเยี่ยมชมโครงการสุขภาพแรงงานต่างด้าวซึ่งได้รับเงินสนับสนุนจากสหภาพยุโรปที่จังหวัดเชียงราย ต่อไปคือบทความจากการเดินทางครั้งนั้น

9 สิงหาคม ชาวโลกร่วมกันรำลึกถึงชนพื้นเมืองที่กระจัดกระจายอยู่ทั่วทุกมุมโลก เนื่องในวันชนเผ่าพื้นเมืองนานาชาติโลก (World Indigenous Day)

โลกไม่อาจจะหลีกเลี่ยงข้อเท็จจริงได้ว่า ชนเผ่าพื้นเมืองที่กระจายอยู่ทั่วไปนั้น แม้ว่าจะเป็นเจ้าของพื้นที่เดิม อยู่กินอาศัย ณ ที่แห่งนั้นเดิมแต่ในหลายพื้นที่ คนเหล่านี้กลับลดชั้นทางสังคมไปโดยปริยายไปสู่ความเป็น “ชนกลุ่มน้อย” ด้วยอิทธิพล และปัจจัยต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นการถูกรุกล้ำดินแดนหรือจะเป็นพื้นที่ที่อยู่อาศัยอันห่างไกลจากเมืองอย่างบนยอดดอยกลางหุบเขานั่นไกลโพ้น

ที่หมู่บ้านหัวแม่คำ อ.แม่ทิวหลวง จ.เชียงราย ริมชายแดนพม่า พื้นที่ที่เกือบจะบนสุดของประเทศไทย พื้นที่ 80% ของอำเภอดังกล่าวเป็นเทือกเขาสลับซับซ้อน ชาวไทยภูเขาชนบร้อยคนจากหลากหลายหมู่บ้านต่างมุ่งหน้ามายังหมู่บ้านแห่งนี้ แม้ว่าสภาพอากาศฟ้าร้อนตามแบบช่วงกลางปีเช่นนี้จะไม่เป็นใจนัก พวกเขาเหล่านี้กำลังเข้าตรวจรับการรักษาพยาบาลและการตรวจร่างกายอันเป็นบริการจาก “คนเมือง” ที่หยิบยื่นให้

ด้วยความร่วมมือระหว่างกระทรวงสาธารณสุขและองค์การระหว่างประเทศเพื่อการโยกย้ายถิ่นฐาน (IOM) ภายใต้การสนับสนุนทางด้านเงินทุนจากสหภาพยุโรป (EU) เป็นมูลค่า 510,670 ยูโร (ราว 23 ล้านบาท) โครงการสุขภาพประชากรต่างด้าวได้บังเกิดขึ้นเมื่อ 3 ปีก่อน เพื่อให้ความช่วยเหลือให้กับ “คนพื้นเมือง” เหล่านี้

โครงการดังกล่าว ได้เน้นให้ความสำคัญทางด้านอนามัยการเจริญพันธุ์ การควบคุมโรคติดต่อและสาธารณสุขขั้นพื้นฐาน ภายใต้แนวคิดและหลักการของการสนับสนุนให้กับประชากรเหล่านี้ในด้านต่างๆ อย่างจริงจัง ไม่ว่าจะเป็นการรักษาโรคทางวัฒนธรรม การศึกษา สาธารณสุขสิทธิมนุษยชน สิ่งแวดล้อม และการพัฒนาทางด้านสังคมและเศรษฐกิจ



*A community health worker takes a migrant patient's blood pressure.*

เด็กๆ ผู้ใหญ่ คนชรา สตรีมีครรภ์จากชนเผ่าต่างๆ ไม่ว่าจะอาข่า ละหู่ ลีซอ หรือมูเซอ ต่างก็ลี้จูงเดินทางข้ามหุบเขาจากหลายหมู่บ้านเพื่อมาฝากผีฝากไข้หลายคนได้รับบัตรสุขภาพ 30 ปี ที่เจ้าหน้าที่ของโครงการลงทะเบียนให้ถึงที่ ซึ่งสามารถโอนตัวเข้ารับการรักษาในเมืองใหญ่ได้ทันที หากเกิดการบาดเจ็บ หรือต้องเข้ารับการรักษาที่ใหญ่

บางคนเดินทางมาไกลข้ามมาจากฝั่งพม่า แม้ว่าจะมีเส้นพรมแดนแบ่งชัดถึงความเป็นรัฐระหว่างไทยและพม่า แต่สำหรับคนเหล่านี้ ล้วนเป็นเครือญาติที่ไปมาหาสู่กันเป็นปกติ ไม่แบ่งว่าเขาเป็นพม่า หรือเธอเป็นไทย แต่เราล้วนเป็นพี่น้องกัน

เซอร์ นอร์ อาร์ท เซอร์ แม่แก่ชาวอาข่าวัย 74 เดินทางมาจากหมู่บ้านใกล้เคียง เธอบอกว่าอพยพมาจากพม่าตั้งแต่ 14 ปีก่อน และเดินทางมาเข้ารับการรักษาที่นั่นนับแต่มีโครงการนี้เกิดขึ้น

ศูนย์บริการสาธารณสุขเคลื่อนที่ภายใต้โครงการดังกล่าวจะเข้าพื้นที่ให้บริการทุกๆ 3 เดือนครั้ง นำเสียดายที่โครงการจะหมดอายุลงในปลายปีนี้ หลังดำเนินการมาได้เกือบจะถึงอายุขัยที่ 44 เดือนแล้ว

ในการออกให้บริการแต่ละครั้ง จะมีประชาชนในละแวกให้บริการดังกล่าว เข้ารับบริการระหว่าง 100-300 คนในแต่ละครั้ง โรคส่วนใหญ่ที่พบจะเป็นโรคทางเดินหายใจ และโรคตามวัยผู้สูงอายุ

สำหรับเด็กๆ ยังจะได้รับการฉีดวัคซีนพื้นฐานที่สมควรจะได้รับดังเช่นที่ “เด็กในเมือง” ได้รับ ไม่ว่าจะวัคซีนป้องกันตับอักเสบบี ไอกรน โปลิโอ เป็นต้น แม้ว่าจะมีถิ่นที่อยู่อาศัยห่างไกลบนขุนเขาแต่เด็กๆ เหล่านี้ ต่างล้วนคืออนาคตของชาติไม่ต่างจากเด็กเมือง

การดำเนินโครงการนี้ เป็นผลให้ประชาชนในพื้นที่ห่างไกลราว 33,000 คน สามารถเข้าถึงบริการสาธารณสุขที่สำคัญได้มากขึ้น ซึ่งนอกจากนั้นยังได้มีการฝึกอบรมเจ้าหน้าที่สาธารณสุขที่เป็นผู้ย้ายถิ่นฐาน เพื่อให้สามารถช่วยเสริมสร้างความเข้มแข็งของชุมชนในด้านดังกล่าวด้วย

อีกทั้งหลักการไม่เลือกปฏิบัติของโครงการยังทำให้ประชาชนไทยและชาวเขาที่อาศัยอยู่ในชุมชนได้รับประโยชน์จริงจากโครงการอีกด้วยเช่นกัน

ไม่ว่าจะอยู่ที่ไหน สภาพเนื้อตัวจะมอมแมมอย่างไร หรือจะสื่อสารกันไม่เข้าใจด้วยภาษาที่ต่างกัน แต่สำหรับภายใต้โครงการนี้แล้ว พวกเขาเหล่านั้นได้สัมผัสกับโอกาสที่จะเข้ารับบริการด้านสาธารณสุข เพื่อสุขภาพที่แข็งแรงขึ้น ดีขึ้นและปลอดภัยขึ้น ในระดับที่เท่าเทียม เจกเช่นกับที่คนเมืองได้รับ ในฐานะที่ทั้งเราและเขาต่างก็เป็น “มนุษย์” เช่นเดียวกัน

# Promotion of Human Rights and Democratisation in the EU's External Relations

## การส่งเสริมสิทธิมนุษยชนและประชาธิปไตยในต่างประเทศของอียู

Human rights are the cornerstone of the European Union's foreign policy. Be it in the political dialogues the EU holds with third countries, in the international agreements it concludes, in its development cooperation or its action in multilateral fora such as the United Nations, the EU seeks to uphold the universality and indivisibility of human rights - civil, political, economic, social and cultural - as reaffirmed by the 1993 World Conference on Human Rights in Vienna. The protection of human rights, together with the promotion of pluralistic democracy and effective guarantees for the rule of law and the fight against poverty, are among the EU's essential objectives.

In the framework of its Common Foreign and Security Policy, the EU has forged a range of tools to promote human rights and democratisation. Among these, specific guidelines have been designed and adopted to serve as a framework for protecting and promoting human rights in third countries and to be able to take swift common action wherever necessary, such as officially approaching a third country concerning a specific case of human rights violation. They allow the taking of rapid and coherent action at EU level when individuals in third countries are in danger and an EU intervention is warranted.

สิทธิมนุษยชนเป็นเรื่องสำคัญอย่างยิ่งในนโยบายต่างประเทศของสหภาพยุโรป (อียู) อียูนั้นยึดมั่น

ในสิทธิมนุษยชน ทั้งสิทธิของพลเมือง สิทธิทางการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม ซึ่งเป็นเรื่องสากลและไม่มีแบ่งแยก ดังจะเห็นได้จากการประชุมระดับโลกว่าด้วยเรื่องสิทธิมนุษยชนที่จัดขึ้นที่กรุงเวียนนาในปีพ.ศ. 2546 โดยบทบาทในเรื่องนี้ของอียูปรากฏทั้งในการหารือทางการเมืองระหว่างอียูกับประเทศที่สาม ในความตกลงระหว่างประเทศที่อียูทำ ในงานความร่วมมือเพื่อการพัฒนา ตลอดจนการทำงานในระดับพหุภาคีอย่างเช่นในสหประชาชาติ ทั้งนี้วัตถุประสงค์หลักของอียูคือเพื่อคุ้มครองสิทธิมนุษยชน ส่งเสริมประชาธิปไตยที่หลากหลายและรับประกันการบังคับใช้กฎหมายที่มีประสิทธิภาพและต่อสู้กับความยากจน

ในกรอบการทำงานของนโยบายร่วมด้านการต่างประเทศและความมั่นคง (Common Foreign and Security Policy) อียูได้สร้างเครื่องมือในการทำงานหลายอย่างเพื่อส่งเสริมสิทธิมนุษยชนและประชาธิปไตย หนึ่งในนั้นคือการกำหนดและบังคับใช้แนวทางที่ชัดเจนเพื่อเป็นกรอบในการคุ้มครองและส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในประเทศที่สามและเพื่อให้สามารถดำเนินงานร่วมกันได้อย่างรวดเร็วเมื่อจำเป็น ตัวอย่างเช่น การสื่อสารอย่างเป็นทางการกับประเทศที่สามเมื่อเกิดกรณีละเมิดสิทธิมนุษยชน แนวทางที่ชัดเจนนี้ช่วยให้อียูสามารถดำเนินงานได้อย่างรวดเร็วและสอดคล้องกันเมื่อพลเมืองในประเทศที่สามตกอยู่ในอันตรายและมีการรับประกันการเข้าแทรกแซงของอียู

### For more information

comprehensive information on the Promotion of Human Rights and Democratisation in the European Union's External Relations can be found on the website of the European Commission Directorate General for External Relations.

Here you will find information on subjects including EU election assistance and observation; human rights guidelines; the International Criminal Court; the death penalty; human trafficking and more

See: [http://ec.europa.eu/external\\_relations/human\\_rights/intro/index.htm](http://ec.europa.eu/external_relations/human_rights/intro/index.htm)

The European Instrument for Democracy and Human Rights (EIDHR) is a European Union programme that aims to promote and support human rights and democracy worldwide.

See: [http://ec.europa.eu/europeaid/where/worldwide/eidhr/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/where/worldwide/eidhr/index_en.htm)

Also see the Delegation of the European Commission to Thailand website where information in Thailand language will soon be available.

See: [www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)

A number of human rights-related publications are also available. See page 23 for more details.

### ข้อมูลเพิ่มเติม

ข้อมูลเกี่ยวกับการส่งเสริมสิทธิมนุษยชนและประชาธิปไตยในต่างประเทศของอียู สามารถดูได้จากเว็บไซต์ของหน่วยงานของคณะกรรมาธิการยุโรปด้านการต่างประเทศ ซึ่งจะมีข้อมูลเกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือและสังเกตการณ์การเลือกตั้ง แนวทางด้านสิทธิมนุษยชน ศาลอาญาระหว่างประเทศ การลงโทษประหารชีวิต การค้ามนุษย์ และอื่นๆ

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ [http://ec.europa.eu/external\\_relations/human\\_rights/intro/index.htm](http://ec.europa.eu/external_relations/human_rights/intro/index.htm)

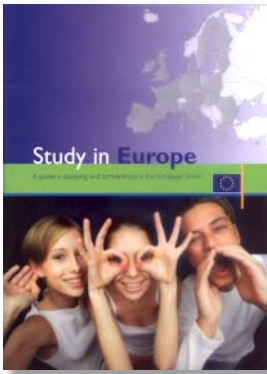
European Instrument for Democracy and Human Rights หรือ EIDHR เป็นโครงการของอียูที่ส่งเสริมและสนับสนุนสิทธิมนุษยชนและประชาธิปไตยทั่วโลก

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ [http://ec.europa.eu/europeaid/where/worldwide/eidhr/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/where/worldwide/eidhr/index_en.htm)

นอกจากนี้ คุณยังสามารถดูที่เว็บไซต์ของสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทย ซึ่งเร็วๆ นี้จะมีข้อมูลเป็นภาษาไทย

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ [www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)

สำหรับหนังสือที่เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน สามารถดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้ในหน้า 23

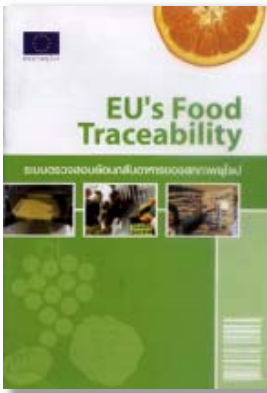


### Study in Europe - A guide to studying and scholarships in the European Union

[www.deltha.ec.europa.eu/Publications/eu041007.pdf](http://www.deltha.ec.europa.eu/Publications/eu041007.pdf)

This brochure was produced in co-operation with the EU Member States in Thailand with the purpose of serving as a handbook and entrance point to studying in Europe. It provides a brief overview of higher education in each of the EU's 27 member countries with contact points and lists important scholarship sources.

หนังสือเล่มนี้จัดทำขึ้นโดยความร่วมมือกับประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปในประเทศไทยเพื่อเป็นคู่มือในการศึกษาต่อในยุโรป ภายในเล่มมีข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับการอุดมศึกษาของประเทศสมาชิกทั้ง 27 ประเทศ พร้อมทั้งศูนย์ติดต่อและรายชื่อทุนการศึกษาที่สำคัญ

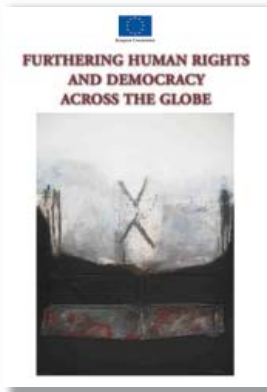


### EU's Food Traceability ระบบตรวจสอบย้อนกลับอาหารของสหภาพยุโรป (in Thai)

[www.deltha.ec.europa.eu/bic](http://www.deltha.ec.europa.eu/bic)

This booklet gives an overview of the EU's food traceability requirements and procedures. Among EU countries, traceability systems have been compulsory for all food and feed business since January 2005. As a result, business operators are obliged to be able to identify their products' origins and destinations and rapidly convey this information to the competent authorities when necessary.

เอกสารเล่มนี้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับข้อกำหนดและขั้นตอนของระบบตรวจสอบย้อนกลับอาหารของสหภาพยุโรป ทั้งนี้ประเทศในสหภาพยุโรปได้บังคับใช้ระบบการตรวจสอบย้อนกลับในอุตสาหกรรมอาหารมนุษย์และอาหารสัตว์ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2548 ซึ่งส่งผลให้ผู้ประกอบการต้องสามารถระบุแหล่งที่มาและจุดหมายปลายทางของผลิตภัณฑ์ นอกจากนี้แล้วยังต้องสามารถส่งข้อมูลนี้ให้แก่เจ้าหน้าที่ภาครัฐได้อย่างรวดเร็วเมื่อถูกทวงถาม



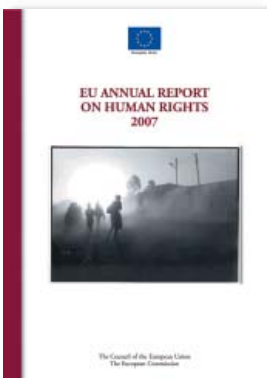
### The European Union: Furthering Human Rights and Democracy across the Globe

Catalogue number: NF-63-04-278-EN-C

[http://ec.europa.eu/external\\_relations/human\\_rights/doc/brochure07\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/external_relations/human_rights/doc/brochure07_en.pdf)

This brochure presents an overview of the EU human rights and democratisation policy, including human rights promotion in the EU's legal system; tools and mechanisms under the Common Foreign and Security Policy (including EU human rights guidelines); the EIDHR funding (European Instrument for Democracy and Human Rights) as well as key thematic issues, such as fight against death penalty, torture and impunity; rights of the child and women; racism, xenophobia and protection of minorities as well as election assistance and observation.

หนังสือเล่มนี้ให้ภาพรวมเกี่ยวกับนโยบายสิทธิมนุษยชนและกระบวนการประชาธิปไตยของสหภาพยุโรป (อียู) ซึ่งรวมถึงการส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในระบบกฎหมายของอียู เครื่องมือและกลไกภายใต้กรอบนโยบายร่วมด้านการต่างประเทศและความมั่นคง (รวมทั้งแนวทางด้านสิทธิมนุษยชนของอียู) การให้เงินช่วยเหลือด้านสิทธิมนุษยชนและกระบวนการประชาธิปไตย (EIDHR) และประเด็นสำคัญๆ เช่น การต่อต้านโทษประหารชีวิต การทรมาน และการไม่ต้องรับผิด สิทธิเด็กและสตรี การเหยียดชาติพันธุ์ โรคกลัวคนแปลกหน้าและการคุ้มครองชนกลุ่มน้อย ตลอดจนการให้ความช่วยเหลือและสังเกตการณ์การเลือกตั้ง



### EU Annual Human Rights Report 2007

Catalogue number: NF-AC-07-001-EN-C

[http://ec.europa.eu/external\\_relations/human\\_rights/doc/report07\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/external_relations/human_rights/doc/report07_en.pdf)

The EU Annual Human Rights Report (jointly prepared by the Presidency of the European Union, the European Commission and the General Secretariat of the Council) provides an overview of the human rights related work of the European Union. The report illustrates how common values on which the EU is based translate into human rights-related activities with regard to third countries, in multilateral fora and in relation to a number of thematic issues.

รายงานประจำปีด้านสิทธิมนุษยชนของสหภาพยุโรป (อียู) (จัดทำร่วมกันระหว่างประธานสหภาพยุโรป คณะกรรมาธิการยุโรป และเลขาธิการคณะมนตรี) ให้ข้อมูลเกี่ยวกับงานด้านสิทธิมนุษยชนของอียู โดยชี้ให้เห็นว่าคุณค่าที่อียูให้ร่วมกันในประเด็นต่างๆ ได้แปรเปลี่ยนเป็นงานด้านสิทธิมนุษยชนที่เป็นรูปธรรมในประเทศที่สามอย่างไรบ้างในเวทีพหุภาคี

# Students enjoy EU-ASEAN success

## นักเรียนนักศึกษาพร้อมยินดีกับความสำเร็จ ของความสัมพันธ์อียู-อาเซียน

To celebrate the 30<sup>th</sup> anniversary of EU-ASEAN relations the Ministry of Foreign Affairs of Thailand, EU Member States Embassies and the Delegation of the European Commission held a writing contest for Thai students recently.

At the undergraduate level first prize of 30,000 baht went to Ms Wichitra Luangintra a student at Imperial College London for her essay 'The EU and ASEAN the next 30 years'. Meanwhile Ms Natacha Sa-nguankiartchai a Mathayom 4 student at Assumption Convent took the honours in the Mathayom 4-6 category for her essay 'It's better together' looking at why groups of countries such as the EU and ASEAN form.

Winners were invited to a prize award ceremony held 19 December at the Ministry of Foreign Affairs in Bangkok to receive their prizes from Minister of Foreign Affairs HE Mr Nitya Pibulsonggram.

The EU-ASEAN writing contest was kindly supported by Nivea, Steadler and 7-11.

เพื่อเป็นการเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 30 ปีของความสัมพันธ์อียู-อาเซียน ทางกระทรวงการต่างประเทศ ร่วมกับสถานทูตประเทศสมาชิกอียู และสำนักงานคณะพหุแทนคณะกรรมาธิการยุโรป จัดประกวดเขียนเรียงความสำหรับนักเรียนไทยขึ้นเมื่อเร็ว ๆ นี้

โดยผู้ที่ได้รับรางวัลที่หนึ่งในระดับปริญญาตรีได้แก่ นางสาววิจิตรา หลวงอินทร์ นักศึกษาจากมหาวิทยาลัยอิมพีเรียลคอลเลจลอนดอน สำหรับผลงานเรียงความภาษาอังกฤษในหัวข้อ 'The EU and ASEAN the next 30 years' และในระดับมัธยมปลายได้แก่ นางสาวณัฐชา สงวนเกียรติชัย นักเรียนชั้นมัธยมปีที่ 4 โรงเรียนอัสสัมชัญ คอนแวนต์ สำหรับเรียงความภาษาไทยในหัวข้อ 'ทำงานร่วมกันดีกว่า' ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับการรวมกลุ่มกันเป็นอียูและอาเซียน

โดยผู้ชนะรางวัลได้รับเชิญให้เข้าร่วมในพิธีมอบรางวัลซึ่งจัดขึ้นที่กระทรวงการต่างประเทศเมื่อวันที่ 19 ธันวาคมที่ผ่านมา เพื่อรับมอบรางวัลจาก ฯพณฯ นิตย พิบูลสงคราม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

การประกวดเขียนเรียงความอียู-อาเซียนครั้งนี้ได้รับการสนับสนุนจาก นีเวีย สเต็ดเลอร์ และเซเวน-อีเลฟเวน



*H.E. Mr Nitya Pibulsonggram, Minister of Foreign Affairs (seated, centre) is joined by EU and ASEAN ambassadors, Ministry and Delegation officials, contest judges and prize winners.*

### The Delegation of the European Commission

The European Commission's Delegations are diplomatic missions and represent European interests in many areas. They do not duplicate the activities of the embassies of the European Union Member States; instead they take the lead in areas that are dealt with at the European, rather than the national level.

Should you require more information please see:

### สำนักงานคณะพหุแทนคณะกรรมาธิการยุโรป

คณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปเป็นคณะผู้แทนทางการทูตและเป็นตัวแทนดูแลผลประโยชน์ต่างๆ ของสหภาพยุโรป โดยมีได้ทำงานซ้ำซ้อนกับสถานทูตของประเทศสมาชิก หากแต่มีบทบาทนำในกิจการที่มีการจัดการร่วมกันในระดับยุโรป แทนการแยกกันทำโดยแต่ละประเทศ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมโปรดดูที่:

### The Delegation of the European Commission to Thailand

19<sup>th</sup> Floor, Kian Gwan House 2  
140/1 Wireless Road, Bangkok 10330

สำนักงานคณะพหุแทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทย

ชั้น 19 อาคารเคียนกวาง 2

140/1 ถนนวิทยุ กรุงเทพฯ 10330

Tel: 0 2305 2600/2700 Fax: 0 2255 9113

E-mail: [delegation-thailand@ec.europa.eu](mailto:delegation-thailand@ec.europa.eu)



EUROPEAN COMMISSION  
External Relations

[www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)